

Вилијам Шекспир

ВЕСЕЛИТЕ ЖЕНИ ОД ВИНДЗОР

Наслов на оригиналот:
Merry Wives Of Windsor



Дигиталната верзија на оваа книга е објавена според условите на лиценцата на **Криејтив комонс Наведи извор-Некомерцијално-Без адаптирани дела. 2.5** Македонија

Можете:

- **да споделите** – да умножувате, дистрибуирате, јавно да го прикажувате или јавно дигитално да го прикажувате делото

Под следните услови:

- **Наведи извор.** Морате да го наведете изворот на ист начин како што тоа го направил авторот или давателот на лиценцата (но не на начин кој би сугерирал дека тие ве поддржуваат вас или вашето дело).
- **Некомерцијално.** Не смеете да го користите ова дело за комерцијални цели.
- **Без адаптирани дела.** Не смеете да го промените, трансформирате или да го адаптирате ова дело.
- Во случај на понатамошно користење или дистрибуција морате на другите јасно да им ги дадете до знаење условите под кои е лиценцирано ова дело. Најдобар начин за да го направите тоа е да поставите врска до оваа веб-страница.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/mk>

- Секој од горенаведените услови може да биде поништен ако добиете дозвола од носителот на авторските права.
 - Ништо во оваа лиценца не ги нарушува или ограничува моралните права на авторот.
-

Комедијата¹ во принцип, се пишува и се игра за да ги насмее луѓето. Доколку не успее во тоа, тогаш виновникот треба да се бара во авторот ако тој пишува на вашиот јазик или во преведувачот којшто е задолжен да го обезбеди опстанокот на оригиналот. Впечаток е дека многу ретко досега, публиката се смеела и уживала во преведената комедија на Шекспир во Македонија. Тоа значи дека или Шекспир е лош комедиограф па следствено треба да се исфрли од репертоарите на нашите театри или проблемот лежи во начинот на кој преведувачите го толкуваат и актуелизираа. Преведувањето и поставувањето на *Веселиѝе жени од Виндзор* овде, на сцената на Битолскиот театар, покрај другото, има за цел да го докаже токму второто.

Шекспир, и самиот “крпач” и “креативен преведувач” на постари текстови и познати приказни за што бил и луто напаѓан од своите современици како човек “што се кити со туѓо перје” а за кого, од денешен аспект гледано, може да се каже дека е автор којшто применувал типично постмодернистичка постапка, ја напишал *Веселиѝе жени од Виндзор* врз костурот на една постара пиеса *Комедија на њубомораѝа* за пригодата од 23 април 1597 година веројатно, како што е потврдено дури во 1702 година, по нарачка на кралицата Елизабета Прва која по драмата *Хенри Четврти (ѝрв и вѝтор дел)* сакала да го види својот омилен Фалстаф во драма во која тој е заљубен. Комедијата првпат е печатена во 1602 година, а препечатена со поправен текст во првото и најважно фолио издание од 1623 година.

Ова е една од ретките драми на Шекспир (од триесет и седум колку што ни е познато дека напишал) чие дејство целосно се случува во Англија и низ кое се дава верна слика на веселата Англија од крајот на Шеснаесеттиот век преку портретирањето на низа ликови од граѓанското општество и доловувањето на нивната простодушност, нивната срдечност, полнокрвност и подготвеност за шега во секое време. Здравниот хумор, добронамерноста и веселоста брзгаат од секој стих, секоја реченица, секоја реплика и сѐ е кажано на едноставен, разговорен но мошне духовит јазик. Главниот заплет – Фалстафовото лажно додворување на жените од господата Рабуш и Плиткавода за да се извлече од тешката финансиска состојба и неговото насамарување – напишан е во сочна, блескава проза (2.703 редови), додека споредниот – романтичната приказна за младата мома Ана Рабуш, нејзините додворувачи и мажачката со Фентон – во стих (296 стихови).

Ова е првиот македонски “превод” на *Веселиѝе жени од Виндзор*. Ова превод е ставено под наводници бидејќи направен е напор оригиналниот текст максимално да се актуелизира за да може гледачот, на некој начин, да се поистовети и да ги почувствува ликовите блиски до себе, да ги види како луѓе што секојдневно се шетаат по битолските или по кои било други улици низ Македонија, луѓе нормални што водат секојдневен живот, се љубат, љубоморат, создаваат, се шегуваат, раѓаат, умираат, луѓе наивни, луѓе паметни, луѓе оптоварени и неоптоварени кои се подготвени во секое време за шега и љубов, да заборава и простат без, ни во еден

¹ Текстот е првпат објавен по повод изведувањето на премиерната претстава на *Веселиѝе жени од Виндзор* на 31 октомври 1997 година, на сцената од Битолскиот народен театар во режија на Љубиша Георгиевски. Овде го пренесуваме во целина, без никакви измени.

миг, да застранат во вилаетите на омразата и крвавиот расплет. Се разбира, режисерот Љубиша Георгиевски како потврден креативец од европски ранг, оди многу понатака во “преведувањето” и актуализирањето на текстот. Водејќи ги многу вешто прекалените професионалци од Битолскиот театар го допира “дуплото дно” на драмата и нуди свое ново, мошне интелегентно и заводливо видување на текстот. Но тоа нека остане тајна што ќе ја откриете по гледањето на претставата.

ЛИЦА:

Сер Цон Фалстаф

Фентон

Шупелко, окружен судија

Сушко, роднина на Шупелко

Господин Плинкавода, благородник од Виндзор

Господин Рабуш, благородник од Винзор

Вилијам Рабуш, момче, син на господин Рабуш

Сер Хју Еванс, велшки поп

Доктор Кајус, француски лекар

Госпилничар

Намкор, придружник на Фалстаф

Пишол, придружник на Фалстаф

Немиур, придружник на Фалстаф

Робин, паж на Фалстаф

Наивко, слуга на Сушко

Раџби, слуга на доктор Кајус

Госпоѓа Плинкавода

Госпоѓа Рабуш

Госпоѓица Ана Рабуш, нејзина ќерка заљубена во Фентон

Госпоѓа Брзофайка, слугинка на доктор Кајус

Слуги на Рабуш, Плиткавода итн..

1.1

Влегуваат судијата Шупелко, Сушко и њојој Хју Еванс

Шупелко

Немојте така, оче Хју. Ви велам од ова ќе испадне големата. Стопати нека се вика Џон Фалстаф не може со мене, пречесниот судија Роберт Шупелко, да си игра мајтап.

Сушко

Којшто коли и беси во грофовијата Глостер.

Шујелко

Баш така Сушко, брате, ама и сечи и печи.

Сушко

Море и глави гмечи; а благородник е по крв, а попче? И се потпишува со “целат” под секоја сметка, потврда, признаница и обврзница: со “целат”.

Шујелко

Токму така, роднино, баш така правам, како што сум правел последниве триста години.

Сушко

Сите негови потомци пред него така се потпишуваа а така ќе се потпишуваат и сите негови претци по него. Јата бели штуки можат да покажат на грбот.

Шујелко

Грбот е ептен стар.

Еванс

Блебер вошки полагаат по грбот штанеш партал. Отлично. Пашент! Вошка е блишка до машот и жначи љубов.

Шуџелко

Едно е штука на грбот, друго вошка по грбот.

Сушко

Можам и јас да си скрпам грб.

Шуџелко

Можеш, преку брак.

Еванс

Мрак ќе биде штварно ако и тој шкрпи.

Шуџелко

Шими шивко.

Еванс

Нема шивко, шими богоројца. Ако има четврт крпа од твојот партал, по моја прошта шметка, има шамо три шукњи тебе да ти оптанат: Ама ишто ти ше фаќа. Ако шер Џон Фалштаф шо нешто те понишил, јаш шум швештено лице и ше штавам на рашнолагање да ве шмирам жа да нема кавга меѓу ваш.

Сушко

Море до Парламентот ќе ја терам работата; ова е беззаконие.

Еванс

Не му личи на Парламентот да плуша бежжаконие. Нема штрав од Пога во бежжаконието. Парламентот, плушнете ме, ќе шака да плушне нешто жа штравот Пошји, а не жа бежжаконието. Берете ум, гошподине.

Шуџелко

Ах! Да сум пак млад, жими сѐ, глави за ова ќе летаа.

Еванс

Шмире те ше, гошподине. Пријателштвото е лек жа мечот. Ама и нешто друго ми ше врти в глава, кое на арно може да ижлеже. Мишлам на чешната мома Ана Рабуш, ќерка на гажда Тома Рабуш.

Сушко

Госпојца Ана Рабуш? Со костенлива коса и со уста стокмена ко жена?

Еванс

Баш таа; поарна прилика од неа, здравје. А и дедо ѝ, пред да умре - гошпод душата да му ја прошти - шедумшототини фунти ѝ оштави и жгора уште шребро и жлато килници жа да штанат нејжини ко ќе наполни шедумнаешет. Жатоа велам да ги оштавине шите наши шитни жакачки макачки и да правине работа да ше жемат младиот Аврам и госпојцата Ана Рабуш.

Сушко

Навистина дедото ѝ оставил седумшототини фунти?

Еванс

Да, да, а и од татка ши добра пара ќе лапне.

Шуїелко

Ја познавам младата госпојца. Има добри дарови.

Еванс

Шедумшототини фунти плуш друго ше добри дарови.

Шуїелко

Арно, да појдеме докај гажда Тома Рабуш. Таму е Фалстаф?

Еванс

Ви личам на лашго? Мражам лашковци како што ги мражам тие што лашат или како што ги мражам тие што не ја кашуваат виштината. Витежот Џон е таму и шега шо Гошпод напред ќе тропнам на вратата од гажда Рабуш.

Троја на вратијата.

Жа арно жа добро, кај е Гошпод никој не е!

Рабуш

(одвнатре) Кој е?

Еванс

Гошпод шладок и твојот пријател, и шудијата Шупелко и уште младиот гажда Шушко што ќе ви каше уште нешто ако кашаното ви годи на ушите.

(Влезува газда Рабуш.)

Рабуш

Мило ми е што ве гледам на арно. Ви благодарам за срнечкото, газда Сушко.

Шушелко

Газда Рабуш, и мене ми е мило. На здравје нека ви е! Камо срната да беше поарна; некако килаво беше застрелана. - Како ви е газдарицата? - И јас секогаш од срце ви заблагодарувам, да, од срце.

Рабуш

Ви благодарам, господине.

Шушелко

Јас вам ви благодарам, господине. Сполај му.

Рабуш

Мило ми е што ве гледам, добар господине Сушко.

Сушко

Како е вашата ‘ртка, загарот, господине? Слушам лошо поминал на трката кај Котсволд.

Рабуш

Па не може баш така да се каже, господине.

Сушко

Признајте, признајте.

Шуџелко

Е нема! Ваша грешка, ваша грешка. (*На Рабуш*). Ама песот е арен.

Рабуш

Ко компир варен, господине.

Шуџелко

Господине, песот е добар, песот е и убав. Што уште може да се каже? Добар е и убав. Дали е тука господинот Џон Фалстаф?

Рабуш

Внатре е, господине; и многу сакам да посредувам помеѓу вас двајца.

Еванс

Најпошле некој каша нешто ришјаншко.

Шуџливко

Тој многу ме навреди, газда Рабуш.

Рабуш

Господине, тој тоа донекаде и го признава.

Шуїливко

Едно е да признаеш а друго да се оправдаш. Зарем не е така, газда Рабуш? Тој ме навреди; навистина ме навреди, ви велама; верувајте ми оти ме навреди.. Јас, благородниот Роберт Шупелко велама: навреден сум од него!

Влеѓуваат виџезој Цон Фалсиаф, Бардолф, Ним и Писџол

Рабуш

Доаѓа витезот Цон.

Виџезој Цон Фалсиаф

Значи, газда Шупелко, навистина ќе ме тужите пред кралот?

Шуїелко

Витезу, ми ги тепавте луѓето, убивте мој елен, ми проваливте во ловечката куќа.

Фалсиаф

Ама не ја штупнав ќерката на вашиот чувар.

Шуїелко

Их, голема работа. Ама за ова ќе ми одговарате.

Фалсиаф

Веднаш ќе ви одговорам: Признавам, крив сум. На здравје одговорот.

Шуїелко

Не знам дали ќе ви биде на здравје кога ќе чујат во Советот.

Фалсиаф

За вас е поарно да не чујат. Резил ќе ве сторат.

Еванс

RaUCA verba, витежу Цон, жборови асол.

Фалсѿаф

Зборови асол? Тикви со расол! - Сушко, јас ви ја дупнав тимбата: имате нешто против мене?

Сушко

Имам витезу. Полна ми е главата со работи против вас и овие ваши апаши во зајачка кожа, Бардолф, Ним и Пистол.

Бардолф

Ти, гаду низаеден!

Сушко

Да, ама не велам. . .

Писѿол

Зевзек еден зерзевулски!

Сушко

Да, ама не велам. . .

Ним

Боц, боц, велам *раиса, раиса*. Во крвта ми е да боцкам.

Сушко

(*На Шуѿливко*) Кај е Наивко, слугата мој кај ми е? Знаете, роднино?

Еванс

Шмирете ше, шиви Гошпод. Да ше ражбереме. По моему има три шудии во шлучајов: одношно гажда Рабуш, тоешт гажда Рабуш; пошлем јаш, тоешт јаш; и конечно и најпошле штопанот на мојата гоштилница “Кај Шпринките”.

Рабуш

Ние тројцата да ги чуеме и да го решиме спорот меѓу нив.

Еванс

Така е. На кушо ќе жапишам во белешников, а пошле на мира и на долго ќе приштапиме кон негово ражрешување.

Фалсџаф

Пистол!

Писџол

Претворен сум во уво.

Еванс

Ѓавол да те жеме, ами така ше вели, “Препторен шум во ушо!” Чишта глума!

Фалсџаф

Пистол, ти му го дрпна кесето на газда Сушко?

Сушко

Да, жими ракавициве или да даде Бог повеќе никогаш да не стапнам во мојата огромна спална, тој ми дрпна седум гроша во новоисковани парички од шест пени и два шилинга со ликот на крал Едвард купени од Ед Милер по цена од два шилинга и два пени по парче. Жими ракавициве, ви велама.

Фалсџаф

Право вели, Пистол?

Еванс

Криво, ше ражбира, ако е дрпни-кеше.

Писџол

Што? Ти мене јабанџио горска! Господару,
на мегдан го викам надрканиов вошло. -
Повлечи го зборот лајпрдски што го изблу,
повлечи го: црву, гаду, лажеш!

Сушко

(покажува на Нима) Жими ракавициве, тогаш, оној беше.

Ним

Послушајте ме, господине, и шегите на страна. Гледам убаво ќе си налепите ако не ви дојде умот со време. Со мене трте-мрте нема!

Сушко

Жими паларијава, тогаш сигурно бил овој со црвеново лице. Зашто иако не паметам добро што правев кога господинов ме опи, сепак толкаво магаре не сум.

Фалсиџаф

(На Бардолф) Што велат на ова Вил и малиот Џон?

Бардолф

Што се однесува до мене, господару, велама дека господинов се начукал до стотка.

Еванс

Ко штока, шака да каше. Бог да не варди од неугошт!

Бардолф

И натрескан, господару, бил, како што се вели, олеснет, па како таков пребрзал во заключоците.

Сушко

Да, и тогаш говоревте латински, ама што е тука е. После оваа местенка дури сум жив повеќе никогаш нема да се напијам освен во честито, пријатно, набожно друштво. Ако треба да се напијам, ќе се напијам со луѓе што имаат страв од Бога, а не со пијани багабонти.

Еванс

Шими гошпод, паметна одлука.

Фалстаф

Чувме, гоподо, и видовме, дека обвиненијата не држат.

Влеѓува Ана Рабуш, со вино.

Рабуш

Немој ќерко, врати го виното; ќе пиеме внатре. *(Ана излеѓува).*

Сушко

Еј, еве ја госпојцата Ана Рабуш!

(Од друѓајќи сирана влеѓуваат госпоѓа Плиткавода и госпоѓа Рабуш)

Рабуш

Како сте, госпоѓо Плиткавода?

Фалстаф

Госпоѓо Плиткавода, искрено се радувам на оваа средба. Со ваша дозвола, убава госпоѓо.

(Ја бакнува).

Рабуш

Жено, посакај им добредојде на господава. -Повелете, имаме топол сречки котлет за вечера. Повелете, господа, да ги натопиме сите недоразбирања со добро винце.

(Излеѓуваат сите освен Сушко.)

Сушко

Ах да ја имам овде книгата со песни и сонети, од четириесет шилинзи би се откажал.

(Влеѓува Наивко.)

О-паа Наивко, каде сте до сега? Да не треба сам на себе да си слугувам, а? Сигурно ја немате со себе книгата гатанки, а?

Наивко

Книгата гатанки? Па зарем не ѝ ја позајмивте на Алиса Кек лани за Петровден две недели пред свети Арангел?

(Влезуваат Шупелко и Еванс).

Шупелко

(На Сушко) Што чекате, роде, ајде идете, роде; сите на вас чекаме. *(На сѝрана само нему).* Само нешто да ви кажам, роде. *(Го ѿрѝа Сушка на сѝрана).* За ова се работи, роде: се готви, тукуречи, нешто како строј што одоколу го навести попчево овде. Ме разбирате?

Сушко

Ве разбирам, господине, ќе видите дека сум човек на место. Ако така стои работата, ќе сторам сѝ во границите на разумот.

Шупелко

Добро, ама ме разбирате.

Сушко

Ве разбирам, господине.

Еванс

Пошлушајте што има да ви каше. Гажда Шупелко, јаш објашнам шѝ ако мошете мене шлушаш.

Сушко

А не, ќе сторам како што ќе каже мојот роднина Шупелко. Простете, ве молам. Тој е судија на целава околија, ако јас вака ви изгледам.

Еванс

Ама не ше работи жа тоа. Ше работи жа вашата шеначка.

Шупелко

Да, токму за тоа станува збор, господине.

Еванс

Жа тоа, жа тоа, ами што друго - шо гошпојцата Ана Рабуш.

Сушко

Аха, ако така стојат работите, ќе се оженам со неа ама под разумни услови.

Еванс

А дали мошете да го шакаете момичево? Шакаме од ваша ушта да чуеме, или од ваши ушни - оти ражни филошофи мишлат дека ушните ше дел од уштата. Жатоа, да бидеме на чистото, мошете да го жашакаете девојчето?

Шуџелко

Авраме Сушко, роде, можете да ја љубите?

Сушко

Се надевам, господине. Сé ќе правам како што му доликува на еден разумен човек.

Еванс

Ама не тоа, гошподе и шите швети маченици, кашете јашно и глашно дали мошете штрашта ваша во неа да ја пичнете?

Шуџелко

Тоа мора. Дали можете да ја земите за жена сосе чеизот?

Сушко

Можам и многу повеќе да сторам ако вие *барайџе, роднино, и ако е разумно.*

Шупелко

Ама сфатете ме, сфатете ме, роде мој најмил. Ова го правам за ваше добро, роде. Можете да ја љубите девојката?

Сушко

Ќе се оженам со неа, господине, на ваше барање. Ако нема голема љубов на почетокот, бог ќе даде да се смали кога подобро ќе се запознаеме, кога ќе бидеме во брак и ќе имаме можност да се зближиме. Верувам дека со зближувањето ќе порасне и презирот. Но ако вие велите “ожени се со неа”, ќе се оженам. Ова сам го решив и со страв пред Бога.

Еванс

Така ше одговара, ами како, опшвен што греши во ижражот. По наше мишлење, ижражот “шо штраф пред Бога” треба да глаши “пошрав пред Бога”. Инаку, мишлата му е добра.

Шуѝелко

И јас мислам дека мојот роднина добро мислеше.

Сушко

Добро, ами како, инаку на, обесете ме!

Влеѓува Ана Рабуш.

Шупелко

Еве ја убавата госпојца Рабуш. Само заради вас, госпојце, сакам пак да сум млад.

Ана

Вечерата е поставена. Татко ми ве моли да повелите.

Шуѝелко

Ќе повелиме, убава госпојце.

Еванс

Гошподи, прошти ако ја пропуштам молитвата.

Излеѓуваат Шуѝелко и Еванс.

Ана

(На Сушко) Ќе повели вашето господство да влезе, господине?

Сушко

Не, благодарам, сполај ви; ептем сум добар.

Ана

Ве чекаат, господине, за вечера.

Сушко

Не, не сум гладен, сполај ви, навистина. *(На Наивко)* Оди момче; иако си мој слуга, оди да му се најдеш на мојот роднина Шупелко. *(Излеѓува Наивко)*.

И судијата може некогаш да ти должи заради позајмен слуга. Сега за сега, сè уште држам три слуги и едно слугинче, барем дури е жива мајка ми. А што фајде? Пак живеам како роден сиромав од благороден сој.

Ана

Не смеам да се појавам внатре без вашето господство. Не седнуваат без вас.

Сушко

Верувајте ми, ништо не ми се клава в уста. Ви благодарам, исто како да сум јадел.

Ана

Ве молам господине, влезете внатре.

(Одвнатӣре се слуша кучешки лаеж)

Сушко

Не, не, сполај ви, ќе шетам надвор. Минатиот пат се удрив по писка кога со меч и кама се тепав со еден мајстор за мечување - три удари в мета за чамче варени сливи - и оттогаш, верувајте ми бегам од мирисот на печено месо како попарен. Зошто толку ви лајат кучињата? Да не има мечки во градов?

Ана

Мислам дека има, господине, така велат.

Сушко

Сакам кога ќе дојдат мечки в град - ама ги пцујат повеќе од кој било Англичанец. Ви фуфка од одврсана мечка, не?

Ана

Да, господине, ептен.

Сушко

А мене баш тоа ме рани. Стопати сум го видел мечокот Мишко одврзан и сум го држел за синџир. Ама ви тврдам, жените толку врескаа и пискаа што големата стана. Всушност, жените не сакаат мечки. Мечките се многу намќори, многу груби тикиња.

Влеѓува Рабуш.

Рабуш

Влезете, газда Сушко, влезете. Само на вас се чека.

Сушко

Ништо не ми се јаде, ви благодарам, господине.

Рабуш

Ви се јаде не ви се јаде, мора да влезете, господине. Ајде, повелете.

Сушко

Не, ве молам, само после вас.

Рабуш

Влегувајте, господине.

Сушко

Повелете првин вие, госпојце Ана.

Ана

А не, јас никако; ве молам само напред.

Сушко

Навистина нема прв да влезам, нема па нема, не сакам до толку да ве навредам.

Ана

Ама јас ве молам, господине.

Сушко

Поарно недоделкан отколку досаден. Ама после да не речете вака-така: - тој не навреди!

Излегуваат (прв Сушко, другише по него)

1.2

Влегуваат Еванс и Наивко (од вечера)

Еванс

Оди по шреќа и рашпрашај ше жа куката на доктор Кајуш. Во неа ше вртка некоја ши гошпоѓа Бржофатка, која е нешто како негова манука, доилка, куварка, перачка, мијачка, штишкачка.

Наивко

Добро, господине.

Еванс

Добро, ама има и подобро. Дај ѝ го пишмово, оти оваа шена добро ше знае по гошпојцата Ана Рабуш. Во пишмото од неа ше моли и ше бара да ги пренеше на гошпојца Ана Рабуш шелбите на твојот гошподар. Тргни веднаш. (*Излегува Наивко*).

Јаш да ши го довршам јадењето; допрва ќе штават јаболчиња и ширенче (*Излегува*)

1.3

Влегуваат Фалстаф, Бардолф, Ним, Писсол и Робин.

Фалстаф

Меанцио на Шпринките!

Влегува Меанцијата од “Кај шпринките”

Меанцијата

На заповед, делио мој фиданбојлио! Зборувај учено и умно!

Фалстаф

Велам, меанцио, да ја скусам малку дружинава.

Меанџијаџа

Чкартирај, Херкул-делио, отпуштај. Нека квачат малку на друго место. Иш, иш.

Фалсџаф

Стигнав до арч од десет фунти неделно.

Меанџијаџа

Ти си цар: Цезар, кајзер и везир. Ќе го впрегнам Бардолф. Тој малку нека црпи, нека точи. Арно велам, Хектор-делио?

Фалсџаф

Стори така добар мој меанцио.

Меанџијаџа

Реков; нека тргне по мене. *(На Бардолф)* Да видам како ќе ми го пениш пивото и од виното како ќе ми правиш крстена вода. Еднаш велам: по мене. *Излеѓува.*

Фалсџаф

Бардолф, по него. Пивничар е добар занает. Од едно старо две нови прави. Од дртав измеќар, силен пивничар. Оди; збогум.

Бардолф

Цел живот ова го сакав. Ќе прокопсам. *(Излеѓува)*

Писџол

О подол Унгарине, зар со чепот сега ќе повелаш?

Ним

Зачнат е во вино; крвта вода не станува.

Фалсиџаф

Најпосле се куртулив од овој кибритлија. Крадеше без намуз. Дрпаше ко некоја невешта келнерка. Ептен немаше усул.

Ним

Вештина е да украдеш кога и ѓаволот спие.

Писџол

Умните велат “да приватизираш“. “Да украдеш“? Можеш зборот да си го пикнеш знаеш каде.

Фалсиџаф

Значи, господа, речиси сум гол и бос.

Писџол

Внимавајте да не посините од студ.

Фалсиџаф

Друго чаре нема: ќе морам малку лева рака-десен џеб, малку мижи да ти бајам.

Писџол

И царот негде мора пешки.

Фалсиџаф

Кој од вас го познава овдешниов Плиткавода?

Писџол

Јас го знам човекот. Добро нафатиран газда.

Фалсиџаф

Слушајте сега вamu, да ви кажам на што сум настрвен.

Пистол

На нешто дебело и мрсно.

Фалстаф

Е, пак ја прекардаши, Пистол. Навистина не сум некој манекен, ама сега за друго ми е надрвен; гледам некое фајде да имам. На кратко, настрвен сум да ја освојам жената на Плиткавода. Чувствувам дека кај неа имам шанси. Не е немтур, знае да те штрекне, просто си го бара со боринче. Ептен ја сфаќам зошто вака ѝ мрда опашката. Или, ова нејзино однесување, тиквари, преведено на прост англиски значи “Витезот Џон Фалстаф е мојот принц од сонштата.”

Пистол

Ја проучил арно и ја превел машки и меродавно!

Ним

Да не е залаков преголем? Мислите ќе пројде ујдурмава?

Фалстаф

Потоа, велат, таа ептен владее со ќесето на мажот ѝ; тој има булук златни анѓелчиња.

Пистол

А вие булук итри ѓаволчиња, затоа “Навали, момче!” велама.

Ним

Ујдурмава се кова; добро е. Ујдурмете ме ангели!

Фалстаф

(Покажува писма) Еве ѝ напишав писмо - а овде имам уште едно за жената на Рабуш, која исто така заводливо ме погледна, ме “соблече” од глава до петици; сонцето од очи де нозеве витешки ми ги позлатуваше, де мојов - “секси” мев.

Пистол

Тогаш сонцето на буниште болскало.

Ним

Добра “контрастивна анализа”.

Фалстаф

О, со толку “гладна” страст таа ме “соблекуваше” што ми се стори дека похотата во нејзините очи ќе ме спржи како сланинче за доручек! Еве го писмото за неа. И таа е газда на кесето. Таа е Ел Дорадо, земја на злато и изобилства. Двете ќе ми бидат ризничарки, а јас нивен наредбодавец. Едната Источна, другата Западна Индија ќе ми биде, а јас меѓу нив, со двете ќе тргувам. (Му дава писмо на Пистол) Носи го писмово кај госпоѓа Рабуш, (му дава писмо на Ним), а ти ова кај госпоѓа Плиткавода. Ќе процветаме момци, ќе процветаме.

Пистол (*џо враќа писмојџо*)

Зарем Пандар Тројански да станам,
јас што за маж четворен важам? Поарно ѓаволот црн
да ме земе!

Ним (*џо враќа писмојџо*)

Не си го пикам носот во ѓаволски работи. Еве, земете си го ѓаволсково писмо. Сакам да си го сочувам образот.

Фалстаф (*на Робин*)

Ајде ти, момче. Стегни ги писмава цврсто,
и ко гулаб летни кон златниве песци.

Му џи дава писмајџа на Робин.

Лишки, марш, да ве нема! Испарете ко магла! Февга!
скитајте, ‘рмбајте, мавнете ми се, сосе партали
кај друг тупнете се! Фалстаф отсега ќе пее друга:
француска, слепци -само јас и само еден слуга!

Излеѓуваат Фалстаф и Робин.

Пистол

Орли мевот да ти го јадат! - ама скала е светот:

денес си горе, но веќе утре можеш да си долу.

Пари ќе имам в кесе кога ти, гаду, ќе немаш

Ним

В глава веќе смислувам тешка одмазда.

Пистол

Ќе му вратиш?

Ним

Жими небово косе свезди.

Пистол

Со ум или меч?

Ним

И со едно и со друго.

На Плиткавода ќе му кажам за ваквата љубов.

Пистол

А јас на Рабуш, да ми простиш,

дека Фалстаф гадот сака

грлицата да му ја лости, златото гости

а душекот пречист валка.

Ним

Ни мојот гнев нема да стивне. Ќе го нашилкам Плиткаводаа да му тури отров; ќе го стегнам во менџеме од љубомора; оти а збеснам ми се мати умот и тогаш сум ештен лош.

Пистол

Ти си Марс на лигушите.

Со тебе сум. Води ме! *Излежуваат.*

1.4

Влеѓуваат го осјоѓа Брзофайќа и Наивко

Брзофатка

О-паа, Џон Рагби!

Влеѓува Џон Рагби.

Те молам, оди на пенцере и види да видиш дали доаѓа мојот господар, господарот доктор Кајус. Оти ако дојде и најде некогo дома, унери ќе станат и порој навреди ќе се втурат врз божјото трпение и кралскиот англиски.

Рагби

Одам.

Брзофайќа

Оди; а после кога ќе се сноќи и кога огнот добро ќе се згори, ќе пиеме варено винце со каранфилче. (*Излеѓува Рагби*). Чесен, послушен, добар момок; само таков, џанам, и може да биде слуга што ти е в куќи; и, ви велама, не е некој што шири муабети, не е ни тутуле-бале. Најлоша мана му е што виси многу по црквите; затоа понекогаш е ко удрен со воден чорап - ама кажете ми жив човек без мана. Но, друг ми е зборот. Петре Наивко рековте се виката, не?

Наивко

Да, не го бирав јас нункото.

Брзофайќа

И газда Сушко ви е господар?

Наивко

Точно така.

Брзофайќа

Да не е оној што има брадиште ко внтре да му квачи Парламентот со сите пратеници?

Наивко

Не, ни случајно; тој има ситно лиценце со брадиче жолто ко на Евреин.

Брзофайќа

Значи млак човек, така?

Наивко

Точно така; ама јак на раце. Од овде до него никој не му ја може. Еднаш се туркаше и со чувар на ловиште.

Брзофайќа

Навистина? - Тогаш, мора да го знам: не е тој оној што оди со исправена глава ко да голтнал сукало и што многу се прчи кога оди?

Наивко

Да, токму така прави.

Брзофайќа

Па, фино! Да не даде Господ Ана Рабуш да куртули од полоша среќа! Кажете му на господинот парох Еванс дека ќе сторам сè што можам за вашиот господар. Ана е добра девојка и би сакала -

Влеѓува Раџби

Рагби

Бегајте веднаш! Доаѓа господарот! *Излеѓува*

Брзофайќа

Сите ќе го јадеме брутоот. Бегајте вamu, момче; живи господ, влезете во сопчево. Тој нема да остане долго.

(Наивко влеѓува во соичејшо)

Еј, Џон! Џон Рагби! Еј, ме слушаш?

(Влеѓува Раџби)

(на џлас) Оди, Џон, оди распрашај се за господарот. Да не нешто му се случило што го нема да си дојди дома. (Излеѓува Раџби)

(џее) Леле мајко што ме роди толку сиромав (итн.)

(Влеѓува докџор Кајус)

Кајус

Сто тука пеесе? Некам тука неработа. Молам отете во моја сопа и донесес un boitier vert - кутија, етно селена кутија. Сфакас сто намера касувам? Едно селена кутија.

Брзофайќа

Се разбира, секако, веднаш ќе ви ја донесам. (За себе) Добро е што сам не отиде. Да го најдеше момчето, ќе скокаше ко костен на оган.

(Оди да ја донесе куџијаџија)

Кајус

Fe, fe, fe,fe! Ma foi, il fait fort chaud! Je m'en vais a la cour. La grande affaire.

Брзофайќа

Оваа ја баравте, господине?

Кајус

Qui. Mets-le a ma rochette. Dereche, брсо!Кате онај гат Рагпи?

Брзофайќа

Еј, Џон, Џон Рагби!

(Влегува Џон Рагби)

Раџби

Повелете, господине.

Кајус

Ти си Џон Рагпи, и ти си Ѓон Рагпи. Ајте, семај меџот и слети мои стапки то тфорот.

Раџби

Спремен е, господине. Чека во ходникот!

(Оди и џо носи мечоџи)

Кајус

Госпоте, сапаен сум бааги. Ете, qu'ai-j' oublie! Имам трофки в сопа сто не смеам та ги саборавам са нисто живо на сфетот.

Брзофатка

(за себе) Тешко мене, ќе го најде момчето и ќе збесни.

Кајус

(Го оџкрива Наивко) O diable, diable! Сто офа фо мојата сопа? Гату, арамијо! Рагни, мечот!

(Го зема мечоџи)

Брзофатка

Добар господару, смирете се!

Кајус

А состо да се смирам?

Брзофатка

Момчево е чесен човек.

Кајус

А сто бара цесен цовек во моја сопа? Цесен човек не флегуфа фо моја сопа.

Брзофатка

Ко господ ве молам, не бидете толку флегматични. Ќе ви објаснам. Дојде кај мене со некаква порака од парохот Еванс.

Кајус

Па?

Наивко

Така беше, навистина, да ја замолам -

Брзофатка

Не отворајте уста, ве молам.

Кајус

А фие сатворете ја. *(На Наивко)* Продолзете, да цујам.

Наивко

Да ја замолам оваа чесна госпоѓа, вашата слушка, да фрли некој добар збор кај госпојцата Ана Рабуш за мојот господар заради склопување брак.

Брзофатка

Ете, сè е објаснето; ама мене уште чавките не ми го испиле умот. Кој е будала да си става трн во здрава нога.

Кајус

Попот Хју те пратил? - Рагни, baile муа малку хартија.

Раџби носи хартија

(На Наивко) Ти не мртај, цекај тука.

Кајус ишиува

Брзофатка

(На сирана на Наивко). Жив бил Господ, се смири. Да се извадеше од памет, ќе видеите како од свер станува бубачка. Ама сèдно, пријателе, ќе гледам да сторам сè што можам за вашиот господар. А ваму францускиов доктор, мојот господар - господар мој навистина, оти, види, јас му ја водам куќата, перам, цедам, варам, печам, рибам, готвам, спремам за пиење, ги местам постелите, и тоа сè сама -

Наивко *(На само на госпоѓа Брзофатка)*

Голема тежина за една душа.

Брзофатка *(на само на Наивко)*

Голема, голема, ами како? Не е малку рано да стануваш, а доцна да легнуваш. Ама сèдно, да ви шепнам нешто на уво -ова меѓу нас нека остане - и мојот господар е заљубен во госпојцата Ана Рабуш. Ама сèдно, јас ја познавам душата на Ана: а таа ви е, од кај ќе дувне ветрот.

Кајус

(Му дава писмо на Наивко) Ти, тепилу, тај му го писмово на попот Хју. Путала, сака тфобој со мене. Ќе му го пресецам гркланот ко на пиле и ќе го науцам тој сугаф ајфан поп та не тура пипер фо туѓа манза. А ти оти. Не е топро та си офте. Путала, јајцата ќе му ги исецам. Путала, путала, ќе нема сто та вапца са Великтен. *(Излеѓува Наивко)*.

Брзофатка

Господе, тој само сака да му помогне на пријателот.

Кајус

Бас ми е гајле. Сарем ти не реце мене тека Ана Рапус ќе пите моја? Путала, ќе го упијам тоа гатно пописте. И го самолив мојот меанар од “Кај спринките” та ни ги мери мецевите. - Путала, Ана Рапус ќе бите само моја!

Брзофатка

Господине, девојката ве сака и сѐ ќе биде како што треба. А рајата си е раја. Туку блаботи. Друга работа нема.

Кајус

Рагни, отиме фо дфорот. (*На гасѝога Брзофаѝка*) Путала, ако не ја топијам Ана Рапус, главецки ќе те цитнам от тома. А ти по мене, Рагни!

Брзофатка

Ќе ја добиете Ана-

(*Излезуваат Кајус и Рагби*)

-когаќе се бричат комарците! Знам јас добро што мисли Ана. Нема жена во цел Виндзор што ги знае поарно од мене мислите на Ана. А и, сполај му на господата, само мојот збор врви кај неа.

Фентон

(*Од надвор*) Кој е таму, еј?

Брзофатка

А кој мислиш дека е? Ела, сам види.

Влегува гасда Фенѝон

Фентон

А ти си, добра жено! Како ми си денес?

Брзофатка

Многу добро кога вие ме прашувате.

Фентон

Што има ново? Како е убавата госпојца Ана?

Брзофатка

Навистина, господине, таа е убава, чесна и мила, а патем да ви спомнам, и срцето ја трга кон вас, сполај му на господата.

Фентон

Што мислиш, дали ќе успеам? Да не ми даде корпа?

Брзофатка

Што е право, господине, сè е во рацете на Горниот. Но сèдно, господару Фентон, рака сечам дека ве сака. Зарем вие немате бемка над око?

Фенџон

Имам, навистина имам. А зошто?

Брзофатка

Лежи тука некој зајак. Со право велат: Мирна вода брег рони! -Ама за неа јас тврдам, чесна е, од чесна почесна. -Цел час зборувавме за таа бемка. Само во нејзино друштво толку многу се смеам. Навистина малку си потпивнува и се занесува. -Ама како за вас-пту, пту - да нечуе злото!

Фентон

Значи, ќе ја видам денеска. Еве, ова се пари за тебе. Кажувај некој убав збор за мене. Ако ја видиш, поздрави ја.

Брзофатка

Ќе ја поздравам како не. А за бемката и за другите што ѝ го фрлиле меракот - другпат, кога ќе се видам со Ана на само.

Фентон

Сега остани со здравје, брзам.

Брзофатка

Со здравје, господине. (*Излегува Фенџон*) Навистина, честит господин; ама Ана не го сака. Само јас знам кај ја трга срцето - Леле, мајко! Што сум заборавена! (*Излегува*)

2.1

Влегува госпоѓа Рабуш со писмо в раце.

Што? Не примавам љубовни писма кога требаше туку сега. Да видам. (*Чииа*)

“Не прашувајте ме зошто ве сакам, зашто иако љубовта разумот ја уточнува, таа од него не прима совети. Вие не сте млади; а не сум ни јас. Еве, значи една сродност. Вие сте весели; весел сум и јас. Ха, ха, значи еве и втора сродност. Вие сакате винце, винце сакам и јас. Има ли поголема сродност од оваа? Но нека ве задоволи, госпоѓо Рабуш, - а љубовта на еден војник сигурно може да задоволи, - само тоа што ве сакам. Нема да речам “Сожали се над мене” - ова не му личи на еден војник - туку велам “сакај ме”.

Своерачно, твојот витез верен

деноноќно вперен

со погледот во тебе
и постојано спремен
со меч да излезе
за тебе на терен.

Џон Фалстаф”

Иродиште едно еврејско! Расипан, лош свет! Зарем смее едно старо дртало со една нога в гроб да глуми млад заводник? Да му се сневиди, што имам сторено, што имам речено, за ова Фламанско пијаничиште вака да ми се обраќа? Од каде? Ни двапати се немаме видено. Што му имам речено? Господе прости ми ако тогаш го предизвикав со нешто. Ќе поднесам барање до Парламентот да не заштити од ваквите. Боже кажи ми што да му направам? Мора да му вратам, а ка му вратам макар во волон рог да се скрие.

(Влеѓува Ѓоспоѓа Плиќкавода)

Госпоѓа Плиќкавода

Госпоѓо Рабуш, баш на кај вас сум тргната.

Госпоѓа Рабуш

И јас до кај вас идев. Многу насекирана ми се гледате.

Госпоѓа Плиќкавода

Баш сум добра. Нешто сте во грешка.

Госпоѓа Рабуш

Не сум. Изгледате лошо, барем мене така ми се чини.

Госпоѓа Плиќкавода

Тогаш, нека е по ваше. Ама можам да ви потврдам дека е обратно. О госпоѓо Рабуш, дајте ми ум што да правам!

Госпоѓа Рабуш

Кажувај, жено, што те најде!

Госпоѓа Плиќкавода

О жено, да не ми е на пат една ситна пречка што се вика обзир, можам да стигнам до голема чест!

Госпоѓа Рабуш

Батали го обзирот, жено, грабни ја честа. Во што е работата? Ситните пречки на страна. За што се работи?

Госпоѓа Плиќкавода

Кога би се одело в пекол само за викенд, би станала жена на витез.

Госпоѓа Рабуш

Што? Не е возможно! Алиса Плиткавода, благородничка! Ама обично овие витези се кљофнати, затоа поарно е да си останеш во својот сталеж.

Госпоѓа Плиткавода

Да не архиме време. Еве: читајте, читајте.

И дава писмо на госпоѓа Рабуш

Еве гледајте како можам да станам благородничка.

Госпоѓа Рабуш чита

Сé дури имам очи да ги двојам мажите по ликот, дебелите ќе ги сметам за најдолни. А сепак овој не пцуе, ја фали смерноста кај жените, и толку убаво и смислено ја куди секоја непристојност што човек може да се заколне дека чувствата совршено му се поклопуваат со искреноста на зборовите. Но тие се поклопуваат и одат заедно колку што се поклопуваат и одат заедно зборовите на псалмите и нотите на “Три невесте тикве брале”. Што луѓа ќе да беше та го исфрли на брегот виндзорски овој кит со тони лој во мевот? Како да му вратам? Најдобро е да му ја коткам надежта, сé дури порочниот оган на похотата не го стопи во сопственото сало. Дали некогаш сте чуле за вакво нешто?

Госпоѓа Рабуш

Писмава се исти од збор до збор, само што едното гласи до Рабуш, другото до Плиткавода.

И го дава на госпоѓа Плиткавода своето писмо

За веднаш да се смириш во божемниов резил што не снајде, ти го предавам братот близник на твоето писмо. Но првин твојот нека се “омрси”, зашто мојов, ти велам, нема бел ден да види. Тврдам дека гадов има илјадници вакви писма со празни места за имињата -море и повеќе, а овие му се од второто, дополнето издание.Ги печати, сигурна сум - ама баш му е гајле што става во печат, па сака и нам двете да ни го запечати. Попрво ќе станам жена-џин и ќе легнам под планината Пелион. Сакам да кажам, госпоѓо, полесно е да најдеш дваесет похотни грлици одошто еден чесен маж!

Госпоѓа Плиткавода

Гледај, како јајце на јајце: истиот ракопис, истите зборови. Што не мисли тој нас?

Госпоѓа Рабуш

Навистина не знам. Ми иди дури да си поиграам со својата чесност. Ќе се преправам дека самата себеси не се познавам; оти, сигурна сум, да не видел нешто во мене за кое самата не сум свесна, никогаш немаше да ми се “качи” на бродот.

Госпоѓа Плиткавода

Да ти “се качи”, велиш? Јас не би му “дала” ни на палуба да ми стапне.

Госпоѓа Рабуш

Ни јас. Ако ми го “пикне” носот под палуба, повеќе никогаш нема да испловам. Ајде да му вратиме. Да му закажеме состанок, нека помисли дека го храбриме во додворувањето, па со свилен конец ќе го влечеме за нос сè дури не ги заложиме коњите кај меанцијата од “Кај шпринките”.

Госпоѓа Плиткавода

Важи, прифаќам секаква ујдурма против него која нема да ни ги извалка достоинството и честа. О камо маж ми да го види писмово. Ќе цркне од љубомора!

Влеѓуваат ѓазда Плиќкавода со Пистол и ѓазда Рабуш со Ним

Госпоѓа Рабуш

Еј, еве го доаѓа, а со него и маж ми. Тој е, кутричкиот, далеку од љубомората колку што сум јас од помислата да му дадам повод за неа; а тоа е, верувам, далечина и пол.

Гоапоѓа Плиткавода

Тука ме шиете.

Госпоѓа Рабуш

Поарно да помуабетиме уште малку и убаво да му го скроеме на овој мрсен витез. Ела ваму.

Се ѓовлекуваат

Плиткавода

Сепак се надевам, дека нема да биде така.

Пистол

Во некои работи надежта е дванаесетто прасе.

Витезот Џон ја љуби вашата жена.

Плиткавода

Ама, господине, жена ми не е млада.

Пистол

Тој сака и благородни и прости, и имашни и скудни,
и млади и стари, што ќе падне, лорде.

Тој јаде туршија со шеќер. Варди се, Плиткавода.

Плиткавода

Ја љуби жена ми?

Пистол

Со сиот жар на цигерот свој. Спречи,
спречи го или ко Актеон и ти оди
зад чии петици Хилактор му лае.
О, грди се, наденати се грди.

Плиткавода

За што зборувате, господине?

Пистол

За рогови, говорам. А сега збогум.
Варди; отвори очи; арамии шетаат ноќе.
Варди пред лето да дојде, пред гугутка да гугне, -
Одигме, господине капларе Ним! - Верувајте Рабуш,
тој умно говори.

Плиткавода

(за себе) Трпение, трпение! Работава мора да се испита.

Ним

(На Рабуш) Ова е вистината. Не сум од оние што лажат без врска. Тој ме чепна со врска.
Требаше да му бидам врска и да ѝ го однесам писмото; ама јас сум маж, и знам машки да
застанам кога треба. Тој ја љуби вашата жена. Ова е целата приказна. И точка. Се викам
каплар Ним. Велам, устава ми фаќа пена. Се викам Ним, а Фалстаф ја љуби вашата жена.
Збогум, збогум! Не сакам само леб и вода. Друго сега е во мода! *(Излегува)*

Рабуш

(за себе) Друго било во мода, рече? Кога некој вака под пат над пат ми зборува, знам дека се
мрднал.

Плиткавода

(за себе) Ќе го побарам Фалстаф.

Рабуш

(за себе) Смрдеж! Ама тегни, сучи во зборот!

Плиткавода

(за себе) Ако нешто откријам - тогаш...

Рабуш

(за себе) Не му верувам на овој вошкар, па макар господ да слези од небо.

Плиткавода

(за себе) Добар, паметен човек. Не знам.

Доаѓаат ѓоспоѓа Рабуш и ѓоспоѓа Плиќкавода.

Рабуш

Еј, Мег.

Госпоѓа Рабуш

Кај си тргнал, Џорџ? Чекај да ти кажам.

Зборуваат на сирана.

Госпоѓа Плиткавода

Што ти е Френк? Нешто ми си скиснат?

Плиткавода

Јас скиснат? Не сум скиснат. Оди дома, оди.

Госпоѓа Плиткавода

Пак ти влегле мушичките! Ќе одиме, госпоѓо Рабуш?

Госпоѓа Рабуш

Идам. - Ќе си дојдеш за вечера, не, Џорџ?

Влеѓува ѓоспоѓа Брзофаќка

(на ѓоспоѓа Плиќкавода) Гледајте кој иди. Таа ќе ни ги носи пораките кај недокваканион.

Госпоѓа Плиткавода

(на ѓоспоѓа Рабуш) И јас мислев на неа. Ни дојде ко порачана.

Госпоѓа Рабуш

(На Брзофаќка) Дојдовте да ја видите ќерка ми Ана?

Брзофатка

Баш така; и како ми е убавата госпојца Ана?

Госпоѓа Рабуш

Влезете со нас и ќе видите. Малку ќе си направиме муабет.

Излегуваат̄ ѓоспоѓа Рабуш, ѓоспоѓа Плиѣквода и ѓоспоѓа Брзофаѣка

Рабуш

Што сега, газда Плиткавода?

Плиткавода

Чувте, не, што ми рече гадов?

Рабуш

А вие што ми рече другиот.

Плиткавода

Мислите дека не не лажат?

Рабуш

Море лажат сушат, дегениве. Не му личи на витез ваква подлост. Мислам дека обвиненијата против него за лошите намери кон нашите жени се завера на тиквари отпуштени од работа што сега горат од желба да му вратат.

Плиткавода

Работеа за него?

Рабуш

Ами како.

Плиткавода

Ова не ми мириса на арно. Тој ноќева “Кај шпринките”, не?

Рабуш

Ами каде. Ако му текнало да заплови кон жена ми, ќе го пуштам да ѝ го види брегот; ама ако освен лоши зборови добие и нешто друго, ова другото нека се истури на моја глава.

Плиткавода

И верувам на жена ми, ама никако не ми фаќа окото да ги видам заедно. А и никогаш не се знае. Знаам само дека не сакам ништо да ми порасне на глава. Плукни му се на таквото задоволство.

Влеѓува меанѣијата од “Кај шпринките”

Рабуш

Еве го, иде надусен Меанџијата од “Кај шпринките”. Кога е вака весел, ја бочвите му се претураат со вино ја кесето со пари. Како си, Меанџио?

Меанџијата

Благословен да си, делио, благословен! Ти си господин со тапија.

Влеѓува Шупелко

Господин судија, еј!

Шупелко

Еве ме, Меанџио, идам. - Добра вечер секоја вечер, газда Рабуш. Газда Рабуш, сакате со нас? Голем сеир ќе гледаме.

Меанџијата

Кажи му, господин судија, кажи му, делио.

Шупелко

Господине, ќе има двобој помеѓу пречесниот Хју, свештеник од Велс и Кајус, доктор од Франција.

Плиткавода

Меанџио, само малку.

Меанџијата

Кажи, делио, фиданбојлио.

Зборуваат на сирана

Шупелко

(На Рабуш) Ќе дојдете со нас на сеиров? Меанџијата веќе им ги измери мечевите и им договори различни места. Оти слушам дека попчето не знае за мајтап. Слушнете сега што спремаме за сеиров.

Зборуваат на сирана

Меанџијата

(На Плиќкавода) Да не имаш нешто против мојот витез, мојот најоварда муштерија?

Плиткавода

Таман работа. Ве честам пише шампањско само и само да дојдам до него; вие треба да му кажете дека се викам Резил - се работи за шега.

Меанџијата

Еве рака, делио. Влегувај, излегувај колку ти душа сака - чесно? -И ќе се викаш Резил? Цар е витезот. *(На Шуџелко и Рабуш)* Да одиме, султанишга!

Шупелко

Одиме!

Рабуш

Слушам Французов е многу вешт со мечот.

Шупелко

Драпате колчишта, господине. Не ми отворајте уста. Денес е поинаку - се чува отстојание, се говори за пасади, стокади - цела теорија: на срцето се заборава, газда Рабуш; а баш срце треба, не теорији. Порано само што ќе замавнев со мечот, по четири мажишта ми играа пиперевка!

Меанџијата

Ајде, бе, мрднете малку!

Рабуш

Мрдаме, мрдаме! Поарно ми е на душа кога се караат а не кога се тепаат.

Излегуваат Меанџијата, Шуџелко и Рабуш

Плиткавода

Овој Рабуш е од глуп поглуп штом вака цврсто верува во слабоста на жена си. Ама јас не сум лековерен. Била во негово друштво дома кај Рабуша, а што правеле таму, јавол знае. Значи, ќе ја испитам добро работава; преправен ќе видам што мати овој Фалстаф. Ако испадне чесна, дабе сум се мачел, ако не испадне, маката не ми била дабе.

Излегува

Влегуваат Фалстаф и Пистол

Фалстаф

Море ни петпаре не ти давам.

Пистол

Ќе ви вратам сè топтан.

Фалстаф

Ни петпаре.

Пистол

Тогаш светот за мене е школка
и со меч морам да го отворам!

Фалстаф

Ни петнаре. Доста господине, си игравте сајкал, со моето добро име. А што сѐ не сторив за вас. Им се качив на глава на моите добри пријатели да ви простат три долга вам и на вашиот сопајтонџија Ним, инаку денеска ќе се сверевете ко два мајмуна-близнаци преку решетки. В пекол ќе горам што се колнев пред моите благородни пријатели дека сте добри војници и решителни фраери. А кога госпоѓа Бригита ја загуби дршката од павкалото, се заколнав во честа дека не е кај тебе.

Пистол

А зарем не делевме? Зарем не доби петнаесет паричиња?

Фалстаф

Размрдај ја малку, тимбата, ајван. Мислиш толку евтино го давам газот под кирија? Со еден збор, тргни ми се од вратот. Најди си друга бесилка. Да те нема, очите в раце и меѓу рајата на улица Темница број не се гледа, мрш! Неќиш едно писмо да однесеш, а? Под чест ти е, не? Е, ама да знаеш, смрдежу бесчесен, дека дури и јас одвај се придржувам до прописите на честа. Да, да, дури и јас понекогаш кога ќе се најдам во зорт, го оставам стравот од Бога на страна и жртвувајќи ја честа, мафтам, матам, мамам, поткраднувам; а ваму ти, никој и ништо, сакаш да ги скриеш парталите, мачкиниот поглед, “сељачкиот” речник и пис устата под браникот на честа? Е, на, нема!

Пистол

Го сџава мечојџи в канија)

Јас попуштам. Може ли човек повеќе да стори?

Влеѓува Робин

Робин

Господине, една жена сака да зборува со вас.

Фалстаф

Нека дојде ваму.

Влеѓува госпоѓа Брзофатка

Брзофатка

Добро утро, господине.

Фалстаф

Добро утро, добра жено.

Брзофатка

Тоа не, да ми прости вашето господство.

Фалстаф

Добра девојко, тогаш.

Брзофатка

Се колнам: ко мајка ми што била
првиот час кога ме родила.

Фалстаф

Им верувам на тие што се колнат. Што сакаш?

Брзофатка

Дали ќе ме слушнете да ви кажам збор-два?

Фалстаф

Може и две илјади, убава жено, а јас ќе бидам послушниот.

Брзофатка

Има една госпоѓа Плиткавода, господине - Ве молам дојдете малку поблиску до мене.

Го џрѓа Фалстафа на сџрана

Јас самата живеам кај господинот доктор Кајус -

Фалстаф

Добро, добро. Госпоѓа Плиткавода, велите.

Брзофатка

Точно како што рековте. Ве молам дојдете малку поблиску.

Фалстаф

Ти тврдам дека никој не слуша. Ова се мои луѓе, мои луѓе.

Брзофатка

Навистина се ваши? Бог да ги благослови и свои слуги да ги направи!

Фалстаф

Значи, госпоѓа Плиткавода: што е со неа?

Брзофатка

Ништо, господине, таа е красно суштество. Боже, боже, ама сте вие невнимателен! Но

Господ нека ви прости и вам и на сите нас, молам -

Фалстаф

Госпоѓа Плиткавода, жено, госпоѓа Плиткавода.

Брзофатка

Ова е накусо целата приказна. Не сте свесни на колкава мака ја кладовте. Кога кралската свита дојде во Виндзор, најарниот од сите мажи не ја фрли во такво искушение. А доаѓаа витези, лордови, господа на пајтони; жими очиве, сè пајтон до пајтон, писмо до писмо, подарок на подарок, и мирисаа, залеваа, чиста мискојна; и цели крцкаа, жими сè, во свила и брокат, и говореа кралски, винотот и шеќерот од најдобри сорти, секоја жена тука би паднала; а таа, жими мајка, ни да трепне. И самата утрово добив дваесет златни ангелчиња - ама да ви се плукнам на таквите ангелчиња, што велат, кога не се чесно заработени. И, ви велам, не успеаа да ја убедат да тргне барем едно голтче од чашата на најдоблесниот меѓу нив. А имаше тука и грофови и што е поважно, началници на полиција. Ама, жими вас, никого не кладе на маслат.

Фалстаф

Ама што ми порачува мене? Скрати, скрати, аберцике моја добра.

Брзофатка

Значи, го прими вашето писмо, за кое илјадапати ви благодари, и ви порачува дека маж ѝ нема да биде дома меѓу десет и единаесет.

Фалстаф

Десет и единаесет!

Брзофатка

Точно во толку. Тогаш можете да дојдете, рече, и да ја видите онаа слика, знаете која. Газда Плиткавода, маж ѝ нема да биде дома. Туф, туф, кутричката! Има сè само нема живот со него. Љубоморен е од умот надвор. Нема ден а да не се поткараат. Тешко нејзе!

Фалстаф

Меѓу десет и единаесет. Жено, поздрави ја. Нема да ја разочарам.

Брзофатка

Убаво зборувавте. Но имам уште една порака за вас. И госпоѓа Рабуш најсрдечно ве поздравува. И дозволете ми на уво да ви шепнам: таа е добра, чесна и скромна жена, баш како и секоја друга во Виндзор ако воопшто таква има - секој ден се моли и наутро и навечер - и баш таа ми нареди да ви кажам дека маж ѝ ретко кога не е дома, но се надева дека кога тогаш ќе се реши да излезе. Првпат гледам жена толку спулаена по маж. Ама сте ја шашардисале! Се шекна по вас!

Фалстаф

Е, таков сум! Личноста моја шашардисува! Други арнини немам!

Брзофатка

Од арно да не куртулите!

Фалстаф

А сега кажи ми искрено: дали жената на Плиткавода и жената на Рабуш си кажале една на друга дека ме сакаат?

Брзофатка

Таман работа, господине; не се тие од вчера! Никогаш толку ниско не би паднале, мислам. Не им требаат ујдурми! Но госпоѓа Рабуш би сакала, во знак на љубов, дај го испратите на рабуш, вашиот најмал слуга. Маж ѝ е чудно загудан во малиот; а газда Рабуш навистина е чесен човек. Ниедна жена во Виндзор не живее поубаво од нејзе. Прави што сака, зборува што сака, зема сè, плаќа сè, легнува кога ќе ѝ се присака, станува кога ќе ѝ текне, секогаш е по нејзино. А, рака на срце, ова и го заслужува, оти ако воопшто има чесна жена во Виндзор, тогаш таа е единствената. Мора да ѝ го пратите слугата, трте-мрте со нејзе нема.

Фалстаф

Нема ни да има. Ќе го пратам!

Брзофатка

Тогаш веднаш пратете го; по него можете да разменуваат пораки. За секој случај имајте си некаква јавка за да си знаете што мисли секој од вас, а детето да не сети за што се работи - оти не е добро да ги расипуваме децата од мали. Возрасните, знаете, имаат обсири, како што се вели, и знаат што прават.

Фалстаф

Тогаш збогум. Поздрави ги двете од мене. Еве ти го кесето; уште ти должам. -Дете, појди со женава.

Излегуваат Брзофатка и Робин

(За себе) Ме распамети веста.

Пистол

(За себе) Гласничка на Купидон е курвештијава.

Кревај едра! Во потера! Нишани во целта!

Пали! Таа ми е плен или на дно ќе потонам!

Излегува

Фалстаф

Велиш така, а? Така стојат работите? Тогаш напред! Ќе извлечам поголема полза од старово тело! Гледаш, жениве уште се луди по него! Изгледа најпосле, по толкав арч, и јас

ќе имам некакво фајде. А сè благодарение на доброво тело. Тело мое, сполај ти! Нека си брмчат дека си лошо скроено, важно да ми си убаво споено!

Влеѓува Бардолф со мешина

Бардолф

Витезу Џон, тука е некој господин Резил којшто сака да позборува со вас и да се запознае со вас и ви ја праќа мешинава со винце малку да гуцнете сабајлечки.

Фалстаф

Велиш Резил се вика?

Бардолф

Да, господине.

Фалстаф

Нека дојде ваму. (*Трѓнува од винойо*) Од Резил е, ама не е за резил. *Излеѓува Бардолф*
Аха! Госпоѓи мои, ве вчопив, а? *Пие* Сега ми дојде душата на место!

Се враќа Бардолф со ирејравениој Плиќкавода

Плиќкавода

За арно за добро, господине.

Фалстаф

Амин, господине. Сакавте да зборувате со мене?

Плиќкавода

Си зедев слобода вака апансас да дојдам.

Фалстаф

Повелете. Што сакате? (*На Бардолф*) Бркај си работа, крчмарче.

Излеѓува Бардолф

Плиќкавода

Господине, јас сум господин човек што пропискал многу пари. Се викам Резил

Фалстаф

Резиле, господине! Сакам подобро да се запознаеме.

Плиќкавода

Цоне, витезу, тоа и го сакам - не за да ви бидам товар, зашто, како зајмодавец, сметам дека сè уште сум во подобра позиција од вас; тоа и ме охрабри вака, во невреме, да ви се натрапам; оти велат: парата и железна порта отвора.

Фалстаф

Пара на рака, господине, Мара за рака!

Плиткавода

Така е, а јас имам овде цело кесе пари што многу ми тежи. Поносете ми го малку, витезу, па земете половина, или цело, како награда за трудот.

Фалстаф

Не знам, господине, со што заслужив да ви бидам амал.

Плиткавода

Ќе ви кажам, господине, ако ме сослушате.

Фалстаф

Зборувајте, добар господине Резил. Со радост ќе ви служам.

Плиткавода

Господине, слушам дека сте учен човек - затоа ќе бидам краток - а и одамна сте ми познат, иако досега, за жал, не најдов начин и лично да имам чест. Ќе ви откријам една тајна и притоа, сакал или не, и една моја слабост; но, господине витезе, слушајте ги со едното уво, ве молам, моите лудости, а другото начулете го кон вашите, за да биде вашиот прекор помал, зашто самите најдобро знаете колку лесно се станува таков престапник.

Фалстаф

Во ред, господине. Продолжете.

Плиткавода

Има една госпоѓа во градов; маж ѝ се вика Плиткавода.

Фалстаф

Па, господине?

Плиткавода

Одамна ја сакам и верувајте ми цело богатство поарцив на неа; ја следев како маѓепсан, ја користев секоја прилика да ѝ пријдам, плаќав дури и за најмала можност да ја скивнам; не само што ѝ купував подароци, туку и со раширени раце давав за да дознаам што сака да биде дарувана. На кратко, трчав по неа како што трчаше љубовта во мене и за сè ми даваше крила. Но, без оглед што заслужив, по она што го имав на ум или она што го потрошив, знам дека никакво фајде немаше, освен ако искуството не е бесценет камен. Ама и него го

купив по баснословна цена, а тоа ме научи да го речам ова: “Љубовта ко сенка бега штом љубов права бараш, го бараш она што бега, а тоа бега од оној што го бара.”

Фалстаф

Зарем со ништо и нигде не ви дала надеж?

Плиткавода

Со ништо и нигде.

Фалстаф

А дали ја бркавте во онаа смисла?

Плиткавода

Никогаш.

Фалстаф

За каква љубов тогаш говорите?

Плиткавода

Како за преубава куќа сосидана на туѓо земјиште, која ја загубив зашто го згрешив местото на градба.

Фалстаф

А зошто ова мене ми го кажувате?

Плиткавода

Кога веќе толку ви кажав, како да сум ви кажал сè. Иако госпоѓата изгледа чесно, се говори дека на други места “мрда со опашката” па луѓето тоа поинаку го сфаќаат. Значи, витезу, еве за што се работи. Вие сте господин убаво воспитан, имате однос со луѓето и сте духовит, од високото општество сте, угледен и почитуван, сите ве фалат заради војничките, дворските и академските вештини.

Фалстаф

Немојте, ви се молам, господине!

Плиткавода

Не бидете скромн. Еве ви пари. *(Му дава ѓари)* Трошете, трошете; колку што душа ви сака а и повеќе; потрошете сè што имам; за возврат, барам од вас да одвоите малку време за да кренеме љубовна опсада околу чесноста на женава на Плиткавода. Употребете ја сета ваша додворувачка вештина, освоете ја, нека ви се даде. Ако некој воопшто може, вие сте најдобриот.

Фалстаф

Дали ова добро ќе се сложува со жестината на вашата страст, јас да го добијам она во кое вие би уживале? Ми се чини дека лекот не ви е погоден!

Плиткавода

О, сфатете ме точно. Таа цврсто се потпира врз безгрешноста на својата честитост па затоа лудоста што ми лежи на срце не смее да излезе на видело. Толку е сјајна што човек не смее ни да ја погледне. Значи кога би можел да ѝ пристапам со некаков адут в раце, желбиве би имале пример и доказ врз којшто би можеле да се засноваат. Тогаш би можел да ја истерам од тврдината на нејзината чистота, угледот, брачната заклетва и илјадниците други одбранбени изговори што сега ко челични браници ми се истопорени на пат. Што велите на ова, витезу Џон?

Фалстаф

Господине Резил, како прво ќе бидам слободен да ви ги земам парите. *(Ги зема париите)* Како второ, еве ви рака. *(Се ракуваат)* И како последно, господ да ме развitezи, ако вие, доколку сакате, не се изнауживате во жената на Плиткавода.

Плиткавода

О, добар господине!

Фалстаф

Ви велама, ќе се изнауживате!

Плиткавода

Не берете гајле за пари, витезу, ќе ги имате преку глава.

Фалстаф

Не берете гајле за госпоѓа Плиткавода, господине Резил, ќе ви дојде преку глава. Ќе бидам со неа, ви велама, на состанокот што самата ми го закажа. Таман вие идевте, од кај мене замина жената што таа ја прати. Ви велама ќе бидам со неа меѓу десет и единаесет оти во тоа време не ќе биде дома оној љубоморен серко, нејзиниот маж. Вечерва дојдете кај мене; ќе дознаете како ми оди.

Плиткавода

Среќен сум што ве запознав. А дали го знаете Плиткавода, господине?

Фалстаф

Бесилка знам дека треба за тој сиромав акмак, за тој роглест ајван! Не го знам. А и зошто сиромав. Велат, овој љубоморен ајван лежел на пари, затоа и женчето негово ми е мило. Ќе ја употребама како клуч за да го отворам чекмецето на роглестиов угурсуз, а после колај работа.

Плиткавода

Сепак поарно е да го знаете, господине, за да го одбегнувате кога ќе го видите.

Фалстаф

На бесилка со тој загулен занаетчија што живее од маштеница! Ќе го дувнам, ќе го исушам! Ќе го удрам ќе го алосам!. Газот ренде ќе му го направам. Три метра в земја ќе го набијам! Господине Резил, ќе видите дека ќе му го спопикам на живаров, а вие ќе легнете со жена му. Дојдете што побрзо вечерва. Плиткавода е простак, а ќе видите господине Резил дека јас на простаков ќе му наденам и рогови. Дојди колку што можеш побрзо.

Излеѓува

Плиткавода

Ајваниште похотно! Срчка ќе ме удри од мака! И некој ќе ми каже дека од ништо љубоморам? Демек туку-така ми текнало. Жена ми му закажала, сатот се знае, состанокот е договорен. Кој маж може ова да го предвиди? Ете ти пекол од неверна жена! Постелата ќе ми се извалка, чекмецето опљачка, угледот изглода, а мене нема да ме снајде само ова, туку ќе треба да ги трпам и сите гнасни имиња што ќе ми ги надени ајванов што сето ова ми го мести. Имиња! Мимиња! “Велзевут” звучи добро, “Луцифер” звучи добро, “Молох, Мамон” звучат добро; иако се ѓволи, имиња на врагови! Ама “рогле”, “наденат”! “Рогле” - ни ѓволот нема такво име. Рабуш е магаре, магаре без ум. Тој ѝ верува на жена си. Не сака човекот да биде љубоморен. Попрво би му го доверил мојот путер на некој Фламанец, моето сирење на попот Хју, Велшанинот, моето пагурче со ракија на Ирец, мојот коњ на некој арамија да ми го шета, од колку жена ми да ја пуштам така. Пуштена, таа дума, шеста, пусти штури, кова; и она што ќе го скова в срце, тоа и ќе го оствари па Јана мајка да му е. Сполај му на господа за љубоморава! Значи договорени се во еднаесет. Ќе го спречам ова, ќе ја фатам жива оваа мојата, ќе му вратам на Фалстафа и ќе го исмејам Рабуша. А сега на работа. Поарно три часа порано одошто минута предоцна. Господ нека ми е на помош: роглест, наденат, рогле!

Излеѓува

Влеѓуваат доктор Кајус и Дон Раѓби со мечеви

Кајус

Џек Ракпи!

Раѓби

Господине?

Кајус

Колку часот, Џек?

Раѓби

Помина часот, господине, кога пречесниот Хју требаше да дојде.

Кајус

Босе мој, си ја спасил дусата сто не дојден; топро молел своја Пиблија сто не дојден. Босе мој, Ракпи, тој мртов веќе ако дојден.

Рагби

Итар е господине, знаел дека ќе го убиете ако дојде.

Кајус

(Го вади мечоџ) Босе мој, мртовец не толку мртов како сто јас убијам. Семи мецот, Сек. Јас касам тебе како него убијам.

Рагби

Немојте, господине, не знам да се мечувам!

Кајус

Никаквец, семај мецот!

Рагби

Престанете: некој иде.

Кајус го сџава мечоџ в канија

Влаџувааџ Меанџијаџа, судијаџа Шуџелко, џазда Рабуш и џазда Сушко

Меанџијаџа

Здрав да си ми, доктор делио.

Шупелко

Со Господ напред, господин докторе.

Рабуш

Како сте, докторе?

Сушко

Добро утро, господине.

Кајус

Состо сите вие еден, тва, тли, четири дојдени?

Меанџијаџа

Да те видиме како се бориш, да те видиме како напаѓаш, да те видиме како прободуваш, да те видиме овде, да те видиме онде; да видиме како го задаваш твојот пунто, твојата стоката, твојот реверсо, да ја видиме твојата дистанца, твојот удар озгора. Дали е мртов, Етиопјанине? Дали е мртов, Франческо? А, делио? Што вели мојот Ескулапиј, мојот Гален, моето срце благородничко, а? Дали е мртов, делио горномалска? Дали е мртов?

Кајус

Сими бока, тој нјаголемата попска кукавица на светот. Не сака суратот витам.

Меанџијата

Писоару на кралот од Кастилја, Хекторе грчки, дете мое!

Кајус

Ве молам та ми посведочите дека ко цекав сест- седум, тва- тли цаса, а тој не тојтен.

Шупелко

Тој е попометен од вас господине докторе. Тој лечи души, а вие тела. Ако се тепавте ќе ги скусевте и докторите и поповите. Зарем не сум во право, господине Рабуш?

Рабуш

Господине Шупелко, вие порано бевте голем мегданџија, а сега станавте мираџија.

Шупелко

Навистина господине Рабуш сега сум стар и на страна на мирот, ама и ден денес а видам искукана сабја веднаш ми гапчи газот за беља . Иако сме судии, доктори и свештеници, господине Рабуш, уште во нас гори пламенот на младоста. И ние сме од мајка родени, господине Рабуш.

Рабуш

Право говорите, господине Шупелко.

Шупелко

А и криво не судам, господине Рабуш. - Господине докторе Кајус, дојдов да ве одведам дома. Јас сум заколнат за мир. Се покажавте како мудар лекар, а пречесниот отец Хју се покажа како мудар и трпелив свештеник. Морате со мене, господине докторе.

Меанџијата

Простете, Судијо. (На Кајус) Само збор, м'сје Ебиветер.

Кајус

Ебиветер? Сто е тоа?

Меанџијата

На нашиот англиски јазик, ебиветер значи храбар, делио.

Кајус

Босе, босе, снаци јас сум ебиветер како Англиџаните. Пописте едно краставо! Зими бока, усите ќе му ги исецам!

Меанџијата

Тој има да те изеде за доручек, делио.

Кајус

Исите са доруцек? Сто е тоа?

Меанџијата

Мислев ќе ти плати обештетување.

Кајус

Зими бока, и јас мислам тој мене иседе са доруцек; јас, зими бока, си го барам!

Меанџијата

А и ќе си го најдеш! Ако не, ај со здравје!

Кајус

Многу ви сум плагодарен.

Меанџијата

И уште, делио *-(На сѝрана на друѓиѝе)* Ама првин господине судијо и господине Рабуш и вие господине Сушко, поминете низ град до Фрогмор.

Рабуш

Таму е попот Хју, не?

Меанџијата

Таму е ами каде. Видете во какво расположение е тој, а јас ќе го доведам докторот преку трупа низ поле. Разбравте?

Шупелко

Разбравме.

Рабуш, Шупелко и Сушко

Збогум господине докторе.

Излеѓуваат Рабуш, Шупелко и Сушко

Кајус

(Го вади мечот) Зими бока, убијам јас пописте оти полни уси на Ана Рабус са онај тиквар.

Меанџијата

Нека умре. В канија со твоето нетрпение; олади малку. Да одиме преку трупа до Фрогмор низ поле. Ќе те однесам кај госпојцата Ана Рабуш: се гости во една селска куќа; а ти ќе ѝ се додворуваш. Важи?

Кајус

(Го сѝава мечот в канија) Зими бока, јас вам за ова благодарен. Зими бока, јас ве сакам, и јас донесам кај вас допри гости: гроф, витес, лортови, госпота, мои пациенти

Меанџијата

А затоа јас ќе ви бидам душман кај Ана Рабуш. Добро реков?

Кајус

Зими бока топро. Отлично рецено.

Меанцијата

Тогаш да одиме.

Кајус

Иди по мене, Ракпи. *Излеѓувааи*

3.1

Влеѓувааи ѱоѱоѱ Хју Еванс (со меч и книѓа) и Наивко (ја носи наметкаѱа на Еванс)

Еванс

Ве молам, шлуго добар на гажда Шушко и пријателе мој по името Наивко, каде ше го барвте гошподинот Кајуш, оној што ше нарекува доктор по медицина?

Наивко

Секаде, господине. Кон црквата, кон паркот, кон стариот дел на Виндзор, само кон градот не отидов.

Еванс

Ве молам, ве молам, побарајте и натаму.

Наивко

Веднаш, господине. *Излеѓува*

Еванс

(Ја оѱвора книѓаѱа) Ишуше благошлови ме, полн шум бешови и ше трешам ко прат! Ќе ми биде мило ако ме излазал. Тазен шум, тазен! Ќе му ги трешнам мадлаците по чрпката кога ќе го видам! Бозе, прошти! -

(Пее)

Крај плитки реки, крај чии вали
рашпеани птици пејат мадригали.
Тука ќе курдишаме поштела од рожи
и илјадници мирижливи миможи.
Крај плитки -

Бозе, милошт, ама ми ше плаце! -

(Пее)

Рашпеани птици пејат мадригали. -
Крај водите на Вавилон-
и илјадници мирижливи миможи.
Крај плитки. . .

(Влеѓува Наивко)

Наивко

Еве го доаѓа. Од онде, оче.

Еванс

Нека повели.

(Пее) “Крај плитки реки крај чии вали -”

Нека Бог го брани праведниот! Сто оружје има?

Наивко

Никакво, оче. Доаѓа мојот господар, господинот Шупелко со уште еден господин од Фрогмор. Веќе го поминуваат прелезот и идат на вamu.

Еванс

Те молам, дај ми ја наметката - или дрзи ја в раце.

(Чииа)

Влеѓуваат судијата Шупелко, газда Сушко и газда Рабуш

Шупелко

Како сте, господине попе? Добро утро. Право чудо е да видиш коцкар без коцка, научник без книга!

Сушко

(За себе) Ах, убава Ано!

Рабуш

Бог да ве варди, оче.

Еванс

Бог да ве варди и чува, шите ваш.

Шупелко

Што, меч и слово? Да не ги проучувате и обете, оче?

Рабуш

И ко момче: со елек и по сиври на ваков студен, ревматичен ден!

Еванс

Имам причини и поводи.

Рабуш

Дојдовме кај вас, оче, да ви направиме едно добро.

Еванс

Многу топро. Жа што ше работи?

Рабуш

Има онде еден угледен господин. Некој му стапнал на ганглија, па сега врни, грми, пцуе, не знае кој пат да фати.

Шупелко

Сум остарел дури од мерата надвор; амапрвпат гледам човек од негов ранг, углед и со толкава ученост вака да се заборави.

Еванс

Што е тој?

Рабуш

Мислам дека го познавате: господин доктор Кајус, познат француски доктор.

Еванс

Зими одот хриштов по муками! Поарно да ми жборувате жа тикви шо рашол!

Рабуш

Зошто?

Еванс

Тој ништо не жнае жа Хипократ и Гален, а и голем ајван е - кукавича и ајван каков што го нема на векот.

Рабуш

(На Шупелко) Ви велама, со овој човек требаше да излезат на двобој.

Сушко

(За себе) Оф, убава Ано!

Шупелко

Оружјето кажува сѐ!

Влеѓуваат Меанџијата, доктор Кајус и Џон Раџби.

Држете ги на отстојание - еве го иде доктор Кајус.

Еванс и Кајус се месџаат за борба

Рабуш

А не, оче. мечот в канија!

Шупелко

Исто и вие, докторе!

Меанџијата

Да ги разоружама па нека расчистат. Поарно нека страда нашиот сирот англиски одошто кожите да им ги видиме на плот!

Шуџелко и Рабуш им ги одземаат мечевите на Кајус и Еванс

Кајус

(На Еванс) Фе молам, етно сбор фо фасе уфо. Состо не тојте на состанок?

Еванс

(На сџрана на Кајус) Ве молам жа трпение. *(Гласно)* Ше во швое време!

Кајус

Зими бока, фие кукафица, фие магаре, фир мајмун.

Еванс

(На сџрана на Кајус) Ве молам, да не им плузиме жа шеир на луѓево. Шакам да шме пријатели и вака или онака ќе ви дадам обештетување. *(Гласно)* Шими Ипуш, мадлаците ќе ви ги обешам на кикиритка.

Кајус

Дјафол! Ракпи, меансио, казете јас цекаф него да упијам? Цекаф на сакасано место?

Еванс

Шими душава ришјаншка, моцко, офа е жакажаното мешто. Нека прешуди меанцијата од “Кај Шпринките”.

Меанцијата

Мир пресудувам меѓу Галија и Гелија, меѓу Французинот и Велшанинот, меѓу душолечителот и телолечителот.

Кајус

Топро рецено, отлично.

Меанцијата

Мир, пресудувам. Слушнете го Меанцијата од “Кај Шпринките”. Дали сум итер? Дали сум бистар? Дали сум Макиавел? Зарем мојот доктор да го загубам? Никако, без лековите да му ги голтам, ќе си умрам на полпат. Зарем мојот парох да го загубам, мојот поп, мојот отец Хју? Никако, без неговите поговорки, ќе станеме верни поворки. *(На Кајус)* Дај ми ја твојата рака земска - така. *(На Еванс)* Дај ми ја твојата рака земска - така. Чеда мои учени, јас ве измамив обајцата, јас ве упатив на погрешни места. Срцата ви се моќни, кожата на место, вареното вино нека биде исход. *(На Шуџелко и Рабуш)* Однесете им ги мечевите на пазар. *(На Кајус и Еванс)* По мене, чеда на мирот, по мене, по мене, по мене. *Излеѓува*

Шупелко

Ама се мрднал Меанцијава! По него, господо, по него. *Излеѓуваат Шуџелко и Рабуш*

Сушко

(За себе) Оф, убава Ана! *Излеѓува*

Кајус

Ха, тали јас топро глетам? Та не напрафифте лутак от мене?

Еванс

Жначи така: ептен не направи мајмуни. Шакам да бидеме пријатели, да помогаме заедно и да му вратиме на овој ајван, на овој рани-куче -да- те -лае, на овој лајно гажда од “Кај Шпринките”.

Кајус

Зими бока, од се срце. Тој мене фети кај Ана Рабус однеси. Зими бока, ни Ана ни диабле фидоф.

Еванс

Ќе види тој. Црцките ќе му ги ижвадам. Шледете ме, ве молам. *Излеѓуваатѝ*

3.2

Влеѓуваатѝ Робин и ѓосѝоѓа Рабуш

Госѝоѓа Рабуш

Само напред, центелеменче. Си навикнало да одиш позади, ама сега треба да водиш. Дали ти е поарно да ми ги водиш очиве или да се цариш со очите во петиците од твојот господар?

Робин

Поарно ми е да одам пред вас одошто него да го следам ко цуце.

Госпоѓа Рабуш

Гледам дека знаеш да ласкаш! Ќе станеш дворјанин и пол.

Влеѓува ѓазда Плиѝкавода

Плиткавода

Во прав час, госпоѓо Рабуш. Каде сте тргнале?

Госпоѓа Рабуш

Да се видам со жена ви, господине. Дома е?

Плиткавода

Дома. Не знае што да прави со себе. И фали друштво. Да ви умрат мажите мислам дека и двете веднаш ќе се премажите.

Госпоѓа Рабуш

Нормално - за други два мажа.

Плиткавода

Од каде ви е убавово петле?

Госпоѓа Рабуш

Не знам точно како се вика господинот што му го даде на маж ми. - Момче, како ти се викаше витезот?

Робин

Витез Џон Фалстаф.

Плиткавода

Витез Џон Фалстаф?

Госпоѓа Рабуш

Токму така. Постојано му го заборавам името. Маж ми е едно со него! Дома е жена ви или не?

Плиткавода

Дома е, ви реков.

Госпоѓа Рабуш

Дозволете ми, господине, ќе умрам ако не ја видам.

Излегуваат Робин и госпоѓа Рабуш

Плиткавода

Дали е Рабуш токму со умот? Има очи? Мисли малку? Изгледа затапил и сите сетила му спијат; пабе му се. Будала! Момчево не е овде да служи за дрвен адвокат! Рабуш ја котка склоноста на жена си; ѝ дава здив и полет на нејзината блудност. А сега еве ја, оди кај жена ми и тоа со момчето на Фалстафа. Гледам ветрево ќе донесе луња. И тоа со момчето на Фалстафа. Ујдурми! Подли ујдурми! А нашите неверни жени вјасаат заедно во пропаст! Ама ќе го вчопам Фалстафа на дело; потоа нејзе грчманикот ќе ѝ го извадам, ќе го тргнам позајмениот дулак чедност од ѓомти-светицата Рабуш, а Рабуша лично резил ќе го сторам како плукнат Актеон; сите комшии до еден, ќе бидат на моја страна.

(Удира часовникој)

Време е. Не ме држи место. Убеден сум сто посто. Како што е опак светот, сигурно и Фалстаф е таму. Одам.

Влегуваат гозда Рабуш, судијата Шуйелко, гозда Сушко, Меанџијаи, отец Хју Еванс, доктор Кајус и Џон Раџби

Шупелко, Рабуш и Другите

Во прав час, газда Плиткавода.

Плиткавода

(За себе) Жими крстов, друштвенце и пол! *(На сийе)* Кај мене дома е гозба, па ве молам да повелите.

Шупелко

Не ќе можам, газда Плиткавода.

Сушко

Ниту јас, господине. Закажавме вечера со госпојцата Ана, а со неа не сакам да имам давање земање па макар и векот да ми го дадат.

Шупелко

Подолго време се надеваме на склучување брак помеѓу Ана Рабуш и мојот братучед Сушко, а токму денеска треба да го добиеме одговорот.

Сушко

Се надевам дека го имам вашиот благослов, дедо, - овај, господине Рабуш.

Рабуш

Го имате од мене, газда Сушко. *(На Кајус)* Ама не и од жена ми. Господине докторе, таа смета дека вие сте подобра прилика.

Кајус

Та, зими бока, а и тевојката мене сака. Така парем фели Брсопатка, моја домаќинка.

Меанџијата

(На Рабуш) А што мислите за младиот господин Фентон? Духовит е, танцува, му играат очињата; пишува стихови, говори светски, мириса на пролет. Тој ќе ја лапне, тој ќе ја лапне; во негови раце е и велам тој ќе ја лапне.

Рабуш

Без мој благослов. Господинот е гол и бос. Се дружеше со она збеснато Крале и со Поинс; тој пука на големо. Сака да биде петел на туѓо буниште. Ако ја земе, нека ја земе без ништо: богатството што го имам чека на мојот благослов, а мојот благослов го давам на друг.

Плиткавода

Добро ама барем неколкумина дојдете со мене дома. Покрај доброто јадење, ќе има и посебна точка: настап на аждаја. Господине докторе, вие секако нема да ме одбиете. Ни вие, газда Рабуш, ни вие оче Хју.

Шупелко

Е па, останете со здравје! (*На сирана на Сушко*) Вака многу потрезвено ќе ја бараме девојката од газда Рабуш.

Излегуваат Шулелко и Сушко

Кајус

Тома оти, Ракпи; јас феднас итам. *Излегува Раџби*

Меанџијата

Со здравје, душички. Јас одам кај мојот витез Фалстаф, да дрмнеме малку канарско винце.

Излегува Меанџијата

Плиткавода

(*За себе*) Првин јас ќе го дрмнам по гајдиштето. Има да ми заигра. (*На Рабуш, Кајус и Еванс*) Одиме, народе!

Рабуш, Кајус и Еванс

Одиме! Ајде да ја видиме аждајата! *Излегуваат*

3.3

Влегуваат Геспода Плиткавода и Геспода Рабуш

Геспода Плиткавода

Џон! Роберт!

Геспода Рабуш

Брзо, брзо! Дали кошницата за алишта -

Геспода Плиткавода

Без гајле. - Роберт! Ме слушаш?

Геспода Рабуш

Ајде! Ајде! Ајде!

Влегуваат Џон и Роберт, со кошница за алишта

Геспода Плиткавода

Овде, спуштете ја.

Геспода Рабуш

Кажете им на луѓево што треба да прават. Мора да брземе!

Геспода Плиткавода

Значи, како што ви реков. Цело време сте на штрек тука крај пиварницата; кога ќе ме слушнете дека ве викам, веднаш идите и без двоумење ја кревате кошницава на рамења. Потоа, најбрзо што можете ја носите кај перачките на ливадата Дачет, и таму ја празните во батакот крај брегот на Темза.

Госпоѓа Рабуш

(На Џон и Роберт) Запаметивте?

Госпоѓа Плиткавода

Стопати им кажав; не можат да згрешат. -Одете, и дојдете кога ќе ве викнам.

Излеѓуваат Џон и Роберт. Влеѓува Робин

Госпоѓа Рабуш

Доаѓа малиот Робин.

Госпоѓа Плиткавода

Здраво, пиленце мое гаќесто, што има ново?

Робин

Мојот господар, витезот Џон Фалстаф, влезе од другата врата и бара да го примите.

Госпоѓа Рабуш

Слушај ваму, клукајдрвче, да не му кажа?

Робин

Ни збор, се колнам. Мојот господар не знае дека и вие сте тука. Ми се закани дека ќе ме казни со доживотна слобода, ако нешто ви зучнам; се заколна дека ќе ме отера во мајчината.

Госпоѓа Рабуш

Ти си добро момче. Знаеш да чуваш тајни, а тоа ти е кројач што ќе ти скрои нов елек и сиври. - Одам да се скријам.

Госпоѓа Плиткавода

Оди. *(На Робин)* А ти оди и кажи му на твојот господар дека сум сама.

Излеѓува Робин Госпоѓа Рабуш, не го заборавајте вашиот знак.

Госпоѓа Рабуш

Не се секирај. Ако не одглумам добро, исвиркај ме.

Госпоѓа Плиткавода

Тогаш ајде. *(Излеѓува госпоѓа Рабуш)*

Ќе му покажеме на тоа нездраво мешиште, на тоа гнило чкембиште. Ќе му го втераеме умот в глава да знае што е бричено а што стрижено.

Влезува Фалстаф

Фалстаф

Те дофатив ли, дијаманту мој небесен? Да, сега можам да умрам оти доволно живеев. На врвот сум од среќата. О, часу неповторлив!

Госпоѓа Плиткавода

О нежен мој витезу Џон!

Фалстаф

Госпоѓо Плиткавода, не знам да мамам; не знам да пљампам, госпоѓо Плиткавода. Сега ќе згрешам во желбата: Сакам маж ти да е мртов. И пред кралот ова би го кажал. Би те направил моја госпоѓа.

Госпоѓа Плиткавода

Јас ваша госпоѓа, витезу? Тогаш дури ќе бидам за жалење.

Фалстаф

Нека покаже францускиот двор подобра. Гледам твоето око е посјајно од дијамант. Твоето чело има вајана убавина на која ѝ прилега превез од гондола, превез од војвотка, или кој било превез шиен по венецијански терк.

Госпоѓа Плиткавода

Бришка, витезу Џон - на моето чело веќе не му прилега ама баш ништо, дури ни обична бришка.

Фалстаф

Жими Господ, сурова тиранка си кон себе кога така зборуваш. Ти би била совршена дворјанка, а твојот цврст чекор би му давал одличен замав на твојот од во здолниште со полуобрачи. Гледам што би била да не ти е среќата душманка како што ти е природата пријателка. Ти велам, тоа не можеш да го сокриеш.

Госпоѓа Плиткавода

Верувај ми, нема кај мене што да се скрие.

Фалстаф

А во што тогаш се заљубив? Нека ова те убеди дека има нешто несекојдневно во тебе. Ете, не умеам да те величам, да кажам ваква си таква си, како многуте лигави педерчиња што доаѓаат ко жени во машки панталони и мирисаат како лански расол на пролет. Не умеам. Ама те сакам, само тебе те сакам; а ти тоа го заслужуваш.

Госпоѓа Плиткавода

Не мафтајте ме, господине. Мислам дека ја сакате госпоѓа Рабуш.

Фалстаф

Поарно да речевте дека сакам да се шетам покрај портата од Затворот а од неа ми се гади како од смрдеата на прдеж од расипан стомак.

Госпоѓа Плиткавода

Небото ми е сведок како ве сакам; а еден ден и сами ќе дознаете.

Фалстаф

Само така продолжи. Се ќе заслужам.

Госпоѓа Плиткавода

Не, морам да ви кажам, веќе заслуживте; инаку зошто вака би се однесувала.

Влеѓува Робин

Робин

Госпоѓо Плиткавода! Госпоѓо Плиткавода! На порти е госпоѓа Рабуш, се поти, фрчи, целата е излезна од ментешања и бара веднаш да зборува со вас.

Фалстаф

Таа не смее да ме види. Ќе се скријам зад таписеријава.

Госпоѓа Плиткавода

Ве молам, господине; таа дрдори ко нависена.

Фалстаф се скрива зад таписеријата.

Влеѓува госпоѓа Рабуш

Што е со вас? Што се случило?

Госпоѓа Рабуш

О госпоѓо Плиткавода, што сте сториле? За жив резил сте, готови сте, пропаднавте за на век!

Госпоѓа Плиткавода

Оти? Што се случило, госпоѓо Рабуш?

Госпоѓа Рабуш

О прна госпоѓо Плиткавода! Колку чесен маж имате за сопруг, а колку нечесен повод за сомнеж сте му дале!

Госпоѓа Плиткавода

Каков повод за сомнеж?

Госпоѓа Рабуш

Каков повод за сомнеж? Срам да ви е! Ама се излажав во вас!

Госпоѓа Плиткавода

Леле мајко! Кажете веќе еднаш за што се работи.

Госпоѓа Рабуш

Маж ви доаѓа ваму, жено, со сите “фаци” од Виндзор, во потрага по некој господин за кого вели дека, по ваша волја, токму сега е кај вас дома за да го искористи неговото отсуство во валкани цели. Готова сте!

Госпоѓа Плиткавода

Не баш, се надевам.

Госпоѓа Рабуш

Дај боже овде да го немате бараниот господин! Ама дал господ и маж ви доаѓа со половина Виндзор по себе, да го најде дотичниот. Дојдов малку порано да ви кажам. Ако сте чисти, во ред, мило ќе ми биде, ама ако не сте, ако имате некој пријател овде, веднаш нека се чисти, веднаш! Не стојте ко здрвена! Мислете. Бранете си го угледот или збогувајте се за навек со удобниот живот.

Госпоѓа Плиткавода

Што да правам? Имам тука еден господин, многу мил пријател; за него се плашам, а не за срамот што ќе пукне. Од илјада фунти би се откажала само да не е сега тука!

Госпоѓа Рабуш

“Би се откажала”, “би се откажала”. Кому му е сега важно од што би се откажале? Маж ви само што не стигнал. Смыслете веднаш како да го снеса пријателот: дома не можете да го скриете. Боже, ама се излажав во вас! Еве, еве една кошница. Ако не е некој од мерата надвор, лесно ќе го собере внатре; и нафрлете валкани алишта на него како да оди на перење. Или - бидејќи баш сега ги белат платната - нека двајца ваши слуги го однесат на ливадата Дачет.

Госпоѓа Плиткавода

Кај го собира, мори, тука. Леле, што да правам, што да чинам!

Фалстаф

(Се ѝојавува) Да видам, да видам, да видам! Ме собира. Ме собира. Послушајте ја вашата пријателка; ме собира.

Госпоѓа Рабуш

Што, вие витезу? *(На сѝрана нему)* Дали се ова ваши писма, витезу?

Фалстаф

(На сѝрана на ѓосѝоѓа Рабуш) Те сакам. Помогни да збришам. Чекај да се напикам овде.

Влеѓува во кошницата

Повеќе никогаш -

Госѝоѓа Рабуш и ѓосѝоѓа Плиѝкавода фрлаат валкани алиѝа врз неѓо

Госпоѓа Рабуш

(На Робин) Помагај да ти го покриеме господарот, момче - Повикајте ги слугите, госпоѓо

Плиткавода. *(На сѝрана на Фалѝаф)* Угурсуз еден витешки!

Госпоѓа Плиткавода

Џон! Роберт!

Влеѓуваат Џон и Роберт

Веднаш носете ги од овде алиштава. Каде е нарамникот?

Џон и Роберт ѓо ѝикаат нарамникот

Што стоите ко здрвени? Носете ја кошницава кај перачките на ливадата Дачет! Веднаш!

Тие ја креваат кошницата и ѝрѓнуваат.

Влеѓуваат ѓазда Плиѝкавода, ѓазда Рабуш, доктор Кајус и ѝоѝоѝ Еванс.

Плиткавода

(На Рабуш, Кајус и Еванс) Ве молам, дојдете поваму. Ако се сомневам без причина, тогаш земете ме на удуду; терајте си мајтап со мене - нема да се лутам. *(На Џон и Роберт)* А вие?

Каде ја носите?

Џон

Кај перачките, господине.

Госпоѓа Плиткавода

Што е сега? Гајле ви е и за кошницава? Од кога почна да ве боли глава и за перењето? Да не ви растат рогови?

Плиткавода

Перење? Камо да можам главата да си ја исперам па да ми ги снема! Елен! Елен! Елен? Да, елен со рогови, тврдам, елен со рогови. А и зрел е, азер е за перење.

Излеѓуваат Џон и Роберт со кошницата

Господа, сонив сон ноќеска. Ќе ви го кажам попосле. Еве, еве, еве ви ги клучевите. Одете горе низ одаите, барајте, пустете, штурете. Ви тврдам ќе го истераме лисецот на видело!Првин да му заклучам овде.

Ја заклучува вратата

А сега, по него!

Рабуш

Полека малку, господине Плиткавода. Зарем до тука дојдовте?

Плиткавода

Дојдов, дојдов, господине Рабуш! Горе, господа! Таму ќе биде што ќе биде. По мене, господа!

Излегува

Еванс

Ше помештил гошподинов од љубомора!

Кајус

Зими бока, вака не фо Франс; љупомора не фо Франс.

Рабуш

Одиме по него, господа. Да го видиме циркусов до крај.

Излегуваат Кајус, Еванс и Рабуш

Госпоѓа Рабуш

Убава, слатка двојна убавино!

Госпоѓа Плиткавода

Не знам која повеќе ме рани: дали што се зафркна маж ми или што се зезна витезот.

Госпоѓа Рабуш

Ама му беше фуфка кога маж ви праша што има во кошницата!

Госпоѓа Плиткавода

После ова сигурно му треба капење. Ќе ни биде благодарен што ќе го фрлат во вода.

Госпоѓа Плиткавода

На бесилка со мајмунов нечесен! Камо сите како него вакво капење да дочекаат!

Госпоѓа Плиткавода

Досега не сум го видела маж ми вака споулавен. Ко да знаеше дека Фалстаф е тука.

Госпоѓа Рабуш

Ќе поставам стапица за да откриеме. А со Фалстафа уште не сме завршиле. Неговата развратна болест тешко се лечи со една доза.

Госпоѓа Плиткавода

А да ја пратиме онаа гуска Брзофатка кај него и да му се извиниме за фрлањето во вода?

Така ќе добие нова надеж, а тогаш е лесно да го намамиме во нова клопка.

Госпоѓа Рабуш

Одлично. Да му порачаме да дојде утре во осум сабајле за да му се извиниме.

Влеѓуваат Плиќкавода, Рабуш и Еванс

Плиќкавода

Го нема никаде. Пезевенк! Работава ми личи на онаа народната: кој се фали не пали.

Госпоѓа Рабуш

(На сѝрана на ѓосѝоѓа Плиќкавода) Слушнавте што рече?

Госпоѓа Плиќкавода

Ама фино се однесувате со мене, господине Плиќкавода.

Плиќкавода

Фино, ами како!

Госпоѓа Плиќкавода

Да даде господ Финска да фатите!

Плиќкавода

Амин!

Госпоѓа Рабуш

Сами резил се правите, господине Плиќкавода.

Плиќкавода

Така е, сега треба да се издржи.

Еванс

Ако има некого во куќата, во одаите, во ковчежите, долапите, бог нека ми шуди на шудниот ден!

Кајус

Зими бока, и мене. Нема никој!

Рабуш

Да му се сневиди, господине Плиќкавода, не ви е срам? Ѓаволот да не ве дупчи? Цацко да не ви го мати умот? За сето азно виндзорско нема вака да се насамарам.

Плиќкавода

Моја грешка, господине Рабуш, моја мака тешка.

Еванс

Мака тешка од шовешт пешка, гошподине. Вашата шопруга е најчешна во чела Англија. Море не! Во чел Виндзор.

Кајус

Зими бока, гледам таа цесна зена.

Плиќкавода

Ви ветив гозба. Ве молам повелете, прошетајте се малку на воздух. Простете ми, ве молам.

Подоцна ќе ви објаснам зошто го сторив ова. - Ајде жено; повелете госпоѓо Рабуш.

Ве молам простете. Од срце ве молам.

Рабуш

(На Кајус и Еванс) Да појдеме, господо. *(На сирана ним)* , Ама ви тврдам, пак ќе имаа лакрдии. *(На Плиткавода, Кајус и Еванс)* Ве канам утре сабајле кај мене на доручек.

Потоа, ќе ловиме птици. Имам страшно сокле за летање. Бива така?

Плиткавода

Бива.

Еванс

Тогас јаш шум вториот.

Кајус

А јас третиот.

Плиткавода

Ве молам повелете, господине Рабуш.

Излегуваат сите освен Еванс и Кајус

Еванс

От шегга ве молам, да не го жаборавите утре оној вослив ајван, нашиот гоштилничар.

Кајус

Никако, зими бока; само на тоа ќе мислам!

Еванс

Ајван ајваношан! Тој наш така ќе не души!

Излегуваат

3.4

Влегуваат гозда Фенџон и Ана Рабуш

Фенџон

Гледам на татко ти друг му е планот
затоа не пракај ме веќе кај него, мила Ано.

Ана

Што да се прави?

Фенџон

Ќе мора да решиш сама.

Не му е право што сум од превисок род.
Вели дека состојбата своја, многу бедна
од расипништво, со негови пари сакам
да ја закрпам. А ми префрла и за друго -
за веселбите стари, дружбите блудни;
и ми вели дека во тебе гледам само
начин да дојдам повторно до пари.

Ана

Можеби вистината ја кажува татко!

Фентон

Тогаш Бог да не ми даде бел ден да видам!
Иако признавам азното на твојот татко
ми беше повод да те побарам, Ана,
но, просејќи те, видов дека вредиш
повеќе од торби полни злато; и само
раскошот твој личен сега го љубам.

Ана

Господине мил, сепак првин треба
татко ми да го придобиете; него првин
господине. А ако понизната молба
не помогне, е, тогаш - ќе сториме вака - *(Зборуваат на сирана)*

Влеѓуваат судијата Шупелко, зазда Сушко (дојтеран) и госпоѓа Брзофатка

Шупелко

Нека прекинат со разговорот, госпоѓо Брзофатка. Мојот роднина има уста сам да зборува.

Сушко

Ќе пуштам стрела па кај ќе удри нека удри.

Шупелко

Не срамете се.

Сушко

Мечка страв мене нестрав..

Тука сум на чисто. Само по малку ми е фуфка.

Брзофатка

(На Ана) Слушнете, газда Сушко сака со вас да зборува.

Ана

Еве веднаш. *(На Фенџон)* Ова е изборот на татко.

О, колку едно море наказанија грди
го разубавуваат приходот од триста фунти!

Брзофатка

Како сте господине Фентон? Ве молам, имам нешто да ви кажам.

(Го џрџа Фенџона на сџрана)

Шупелко

Еве ја иде. Напред, роде! Момче, ама татко четворен имаше!

Сушко

Четворен татко имав, госпојце Ана; вујко ми со денови може за него да ви прикажува. -Ве молам вујче, кажете ѝ на госпојца Ана како татко ми украде две гуски од кокошарник и пак жив останал?

Шупелко

Госпојце Ана, мојот роднина ве сака.

Сушко

Да, точно, баш како што го сакам кое било женско во Глостер.

Шупелко

Покрај него ќе живеете на висока нога.

Сушко

Токму така, јас сум дебело “нафатиран” велможа.

Шупелко

Ќе пренесе на вас сто и педесет фунти приход.

Ана

Господине Шупелко, оставете го, ве молам, сам да ме проси

Шупелко

Тоа и го правам, госпојце. Ви благодарам за помошта. -Вас ве бара, роде. Ќе ве оставам.

Засџанува на сџрана

Ана

Значи, господине Сушко.

Сушко

Значи, госпојце Ана.

Ана

Што ви е аманетот?

Сушко

Аманетот? Ама сте биле вие мајтапџика. Сполај му на бога, не ми потребало да го составам. Уште не сум гробу на врата!

Ана

Мислев, господине Сушко, што сакате од мене?

Сушко

Што се однесува до мене, навистина не сакам речиси ништо од вас. Татко ви и вујко ми нешто тука матеа. Ако ми била среќа, арно. Ако не, здравје боже. Тие можат подобро да ви кажат што мателе.

Влеѓуваат газда Рабуш и гојоѓа Рабуш

Прашајте го татко ви: еве го доаѓа.

Рабуш

Господине Сушко. -Сакај го, ќерко Ана. -

Што е ова? Што прави газда Фентон овде?

Навреден сум, господине, што уште се маткате кај нас. Ви реков, ќерка ми е дадена на друг.

Фентон

Полека, господине Рабуш, смирете се.

Госпоѓа Рабуш

Господине Фентон, понастрана од ќерка ми.

Рабуш

Таа не е за вас!

Фентон

Слушнете ме, господине!

Рабуш

Нема што да ве слушам. Повелете сега господине Шупелко; повели синко Сушко внатре. -

Јас кажав што кажав, Фентон. Зборот назад не го враќам!

Излеѓуваат Рабуш, Шупелко и Сушко

Брзофатка

(На Фенџон) Зборувајте со госпоѓа Рабуш.

Фентон

Добра госпоѓо Рабуш, затоа што ќерка ви ја љубам
на најисправен и најискрен можен начин,
и покрај традицијата, прекорите и сите брани
морам да го развеам барјакот на мојата љубов
и да не се повлечам. Бидете на моја страна.

Ана

Мајчице мила, не давај ме за оној шутрак.

Госпоѓа Рабуш

Не те давам; поарен маж за тебе барам.

Брзофатка

(На сѝрана на Ана) А тоа е мојот господар, господинот доктор.

Ана

Поарно жива да ме закопате в земја
и репи на глава да ми растат!

Госпоѓа Рабуш

Полека. Средете се, господине Фентон.

Јас не ви сум ни пријател ни душман.

Ќе видам првин колку ќерка ми ве сака,
како ќе каже таа, така веројатно и ќе биде.

До тогаш, збогум, господине. Таа мора дома.

Татко ѝ ќе се лути.

Фентон

Збогум добра госпоѓо. Збогум Ана.

Излеѓуваат ѓоспоѓа Рабуш и Ана

Брзофатка

Гледате како работам? “Не,” ѝ реков, “ќе си го го фрлиш чедото во устата на оној акмак, на
оној доктор? Погледнете го малку господинот Фентон.” Ете, баш така работам.

Фентон

Благодарам, *(ѝ дава ѝрсѝен)* и те молам вечерва уште
дај ѝ го прстенов на Ана. *(ѝ дава ѝари)* Еве за трудот

Брзофатка

Добра среќа нека небото ви прати!

Излеѓува Фенѝон

Добро срце има. Жените скокаат в оган и во вода по такво срце. Сепак сакам господарот мој да ја добие Ана; или газда Сушко; или навистина газда Фентон. Ќе сторам што можам за сите тројца, оти така ветив, а ветеното го исполнувам - особено кога ќе му ветам на газда Фентон. А сега морам по друга работа до витезот Џон Фалстаф со пораката од двете госпоѓи. Мразам кога намерно заборавам! *Излеѓува*

3.5

Влеѓува Џон Фалстаф

Фалстаф

Бардолф, реков!

Влеѓува Бардолф

Бардолф

Повелете, господине.

Фалстаф

Донеси ми бокал вино; со пржено лепче внатре. (*Излеѓува Бардолф*) Дочекав да ме носат во кошница како коски од касапница и да ме фрлат во Темза! Ако пак некој вака ме наседне, нека ми го извадат мозокот, нека го здропчкаат и нека му го фрлат на некое куче за Божик. Гадовите ме цитнаа в река без никаква грижа на совест небаре фрлаа слепи кученца кога кучката петнаесет ќе окоти! А лесно на мене се гледа дека сум тип што брзо тоне. Дното да е во пеколот, сигурно ќе го допрам. Ќе се удавев да не беше брегот каменест и плиток - смрт што ја мразам, оти водата дуге, а на што би личел јас кога уште и би се надул? На труп ко планина, скраја да е.

Влеѓува Бардолф со два бокала вино

Бардолф

Дојде госпоѓа Брзофатка, господине. Сака да зборува со вас.

Фалстаф

Чекај, првин да долеам малку шпанско винце на темзиново водиште, оти мевот ми е студен како да сум голтнам грутки снег место апчиња за бубрези.

Пије вино

Сега може да влезе.

Бардолф

Влези, жено!

Влеѓува госпоѓа Брзофатка

Брзофатка

(На Фалстаф) Со ваша дозвола; боже поможи. Ви посакувам добро утро!

Фалстаф

(Пије а појшоа на Бардолф) Тргај ми го ова ѓубре. Донеси ми вино за луѓе.

Бардолф

Со јајца, господине?

Фалстаф

Без. Некам пилешко семе во пијачката. *Излеѓува Бардолф* Значи?

Брзофатка

Кај вас, господине, ме испраќа госпоѓа Плиткавода.

Фалстаф

Госпоѓа Плиткавода? Преку таквоото ми е од плитка вода: ме фрлија во плитка вода, мевот ми е подуен од плитка вода.

Брзофатка

Денот да не ме осуни ако, сиротата, е крива. Само да знаете како ги кастри сега слугите; грешно ја разбрале, идиотите. Ги построи и ги здрви.

Фалстаф

Им го дрви? Исто како и мене. Морон! Градев врз ветувањето на глупа жена.

Брзофатка

Срцето ќе ве заболи, господине, да ја видите како умира сега од мака. Маж и оди сабајлево на лов. Таа ви порачува уште еднаш да отидете кај неа помеѓу осум и девет. Морам брзо да ѝ кажам. Ќе ве обештети, ви тврдам.

Фалстаф

Добро, ќе ја посетам. Кажи и така и натерај ја да подразмисли што е човекот; нека види кои му се слабостите, а дури потоа нека ми суди за заслугите.

Брзофатка

Ќе ѝ кажам.

Фалстаф

Стори така. Помеѓу девет и десет, велиш?

Брзофатка

Осум и девет, господине.

Фалстаф

Добро, оди! Ќе бидам таму!

Брзофатка

Бидете поздравени, господине.

Излежува

Фалстаф

Нешто ми го нема господинот Резил; рече дека овде ќе дојде. Изгорен сум по неговите пари.

Блежува го сподиној Плиикавода ирејравен како Резил

Опаа, еве го доаѓа.

Плиткавода

Здраво живо, господине.

Фалстаф

Значи дојдовте, господине Резил, да дознаете што се случи меѓу мене и жената на Плиткавода?

Плиткавода

Така е, витезу Фалстаф, токму затоа сум дојден.

Фалстаф

Господине Резил, ќе бидам искрен со вас. Бев дома кај нејзе во закажаниот час.

Плиткавода

И како ви одеше, господине?

Фалстаф

Многу терсене, господине Резил.

Плиткавода

А зошто? Да не се предомислила?

Фалстаф

Не, господине Резил, ама она душкало со рогови, нејзиниот маж, господине Резил, што живее во хронична треска на љубомора, ете ти го наеднаш ко паднат од небо точно во клучниот миг на нашата средба - веќе се имавме гушнато, бакнато, речено дека се сакаме, со други зборови таман ја завршивме предиграта - а со него цела сурија негови чапкуни, довлечкани за уши од неговата чукнатост да ја превртат куќата наопаку и да го најдат манукот на жена му.

Плиткавода

Што? Цело време бевте таму?

Фалстаф

Цело, цело, ами како!

Плиткавода

А тој ве побара и не ве најде?

Фалстаф

Стрпете се, ќе ви кажам. Наеднаш, за среќа, се појавува некоја си госпоѓа Брзофатка, кажува за ненадејното појавување на Плиткавода и малку заради нејзината снаодливост, а повеќе заради сметеноста на жената од Плиткавода, ме пикаат во една кошница за алишта -

Плиткавода

Во кошница за алишта?

Фалстаф

Жими господ, во кошница за алишта! - Ме настегаа внатре заедно со валканите кошулишта, сивришта, смрдливи чорапишта, мрсни крпишта така што, господине Резил, се створи најгласната збирштина од одвратен баздеж каков што не сетиле ноздринките на најсмрдливиот питач во Англија!

Плиткавода

И колку време останавте во неа?

Фалстаф

Малку трпение, господине Резил и ќе чуете низ што сè поминав да ја наведам, за ваше добро, женава на зло. Така, значи, пикнат во кошницата, двајца нејзини ајвани, угурсузи угурсозани, по нејзина заповед, дојдоа да ме однесат ко ѓомити нечисти алишта на ливадата Дачет. Ме кренаа на рамења, и ме занесоа право пред носиштето на љубоморниот црв, нивниот господар којшто еднаш или двапати ги праша што носат во кошницата. Се стресов од страв да не полудениот калап нешто буричне внатре, ама судбината која го одреди да си носи рогови, му ја задржа раката. Така, тој замина со потерата, а јас со валканите алишта. Ама слушнете, господине Резил, што бидна понатаму. Ги претргов маките од три различни смрти. Прво, неподносливиот страв да не ме фати жив одвратниот љубоморен прч. Второ, што како добар шпански меч бев свиткан како некој црв, балчакот до врв, газот преку глава. И трето, што ме затнаа, како јака препеченица со чеп, среде смрдените алишта што се распагаа во сопствената нечистотија. Замислете само - човек граден како мене- замислете само - што можам да изгорам ко влакно, човек што постојано се топи и се распаѓа. Чудо е како не се загушив. И кога давењето веќе ја прекардаши, кога бев повеќе од половина сварен во масло како некое холандско јадење, кога зоврев и почнав да клокотам - плааас! Ме фрлија во Темза да се изладам онака вжарен како коњска потковица. Замислете само - чврчкак како сланина - само замислете, господине Резил!

Плиткавода

Замислувам, замислувам, господине. Жал ми е за сè што претрговте заради мене. Значи љубовта ми ојде по петлите. Сега сигурно ќе ја оставите на рајат.

Фалстаф

Господине Резил, во Етна да ме фрлат како што ме фрлија во Темза, нема да ја оставам на рајат. Маж ѝ сабајлево отиде да лови птици. Таа повторно ми закажа. Средбата е помеѓу осум и девет, господине Резил.

Плитководо

Сега е осум и пол, господине.

Фалстаф

Кога дојде толку? Веднаш одам. Дојдете кога ќе ви одговара да видите како напредувам; крајот го краси делото: ќе ја имате. Збогум. Ќе ја имате, господине Резил; господине Резил, рогови ќе му набиете на Плиткавода. *Излеѓува*

Плитководо

Хм! Ха! Токму сум или не сум? Сонувам или не? Дали спијам? Плиткаводо, господине, разбуди се! Разбуди се, газда Плиткаводо! Некој ти го спопикал на невидено, газда Плиткаводо. Така ти е кога си женет. Така ти е кога имаш алишта за перење и кошници за перење! Ама сега мора да бидам она што сум. Ќе го фатам жив развратников. Дома ми е. Не може нигде да бега; нема како. Не го бери ни в пиперник ни в соларник. Ќе го пребарам секое катче, секое невозможно место. Песст! Само да не чуе каволот, помошникот негов. Не можам да избегам од она што сум, ама од она што не сакам да бидам, мир нема да имам. Ако ми набијат рогови за бодење, тогаш ќе бодам до лудило. *Излеѓува*

4.1

Влеѓуваат госпоѓа Рабуш, госпоѓа Брзофатка и Вилијам Рабуш

Госпоѓа Рабуш

Мислиш дека е веќе кај госпоѓа Плиткавода?

Госпоѓа Брзофатка

Сигурно е, или секој миг ќе биде таму. Ама навистина е ептен лут заради она фрлање во вода. Госпоѓа Плиткавода ве моли веднаш да одите кај неа.

Госпоѓа Рабуш

Еве одам. Само да го однесам младиов господин на училиште.

Влеѓува отец Хју Еванс

Еве доаѓа неговиот учител. Денес како нешто да се празнува. - Оче Хју, не работите денес?

Еванс

Не, гажда Шушко шреди децата да поиграат.

Брзофатка

Ретки се таквите како него!

Госпоѓа Рабуш

Оче Хју, маж ми вели дека учењето ич не му оди од рака на син ми. Ве молам распрашајте го малку латински.

Еванс

Дојди ваму, Вилијам; горе главата. Дојди.

Госпоѓа Рабуш

Ајде синко. Горе главата. Одговори му на учителот; не се срами.

Еванс

Вилијам, колку броеви има кај именките?

Вилијам

Два.

Брзофатка

А јас мислев дека има еден број повеќе, оти велат: Бог помага до трипати.

Еванс

Прештанете да трешете глупошти! - Како ше вели “прелештна” на латиншки, Вилијам?

Вилијам

“*Pulcher*”.

Брзофатка

Пре-лесна? Бог да не варди од прелесни жени.

Еванс

Ти ши многу прошта шена. Те молам, смири ше. - Што жначи “*lapis*“, Вилијам?

Вилијам

Камен.

Еванс

А што жначи “камен”, Вилијам?

Вилијам

Чакал.

Еванс

Не, жначи “*lapis*”. Те молам жапамети добро.

Вилијам

“Lapis”.

Еванс

Одлично, Вилијам. А кој, Вилијаме, пожајмува членови?

Вилијам

Членовите се позајмуваат од заменки и вака се менуваат: *Singulariter nominativo*: “*hic, haec, hoc*”.

Еванс

Nominativo: *hic, hag, hog*. Те молам, пажи: *genitivo*: *huius*. А како е во акужатив?

Вилијам

Accusativo: *hinc* -

Еванс

Ама те молам жапамети дете. *Accusativo*: *hing, hang, hog*.

Брзофатка

Ова кинг-конг, хонг конг или пинг-понг на латински значи кременадла, ви тврдам.

Еванс

Не драпај колчишта, жено! - А вокатив, Вилијам?

Вилијам

О - *vocativo*, О -

Еванс

Жапомни, Вилијам, вокатив е морковум.

Брзофатка

Морков! Добар е за очите!

Еванс

Жамолчи, жено.

Госпоѓа Рабуш

(На *Брзофайќа*) Мир!

Еванс

А како глаши дативниот падеж во мнозина од *curvus*, Вилијаме?

Вилијам

Дативниот падеж?

Еванс

Да.

Вилијам

Dativus: curvum, curva, curvi.

Брзофатка

Курва секогаш “паѓа” во “датив”. Гаден род! Заборави ѝ ја, дете, именката ако е курва.

Еванс

Шрам да ти е, зено!

Брзофатка

Само губите време што ги учите децата на такви зборови. Забравате дека тие самите многу побрзо ги учат. Ајде добро, курва. Ама зошто и курви? Како не ви е срам!

Еванс

Зено, да не ши ше мрднала? Жарем ништо не жнаеш жа твоите “падежи”, “бројот” и “видот”? Дошега не шум претнал волку крштена утка!

Госпоѓа Рабуш

(На госпоѓа Брзофатка) Доста мори!

Еванс

А шега капи ми, Вилијаме, како ше менуваат жаменките?

Вилијам

Заборавив, господине.

Еванс

Quik, quak, quok. Ако жабораваш да квичиш, квачиш и квочиш, тогаш гажот ќе ти жапамети. А шега оди да ши поиграш; ајде.

Госпоѓа Рабуш

Убав на мајка! Ама знаел!

Еванс

Жнае, жнае, детето. Многу е шилен во помнењето. Жбогум госпоѓо Рабуш.

Госпоѓа Рабуш

Збогум, оче Хју. *Излеѓува Еванс*

Одиде дома, синче. *Излеѓува Вилијам*

(На Брзофатка) Одиде, премногу се задржавме. *Излеѓуваат*

4.2

Влеѓуваат Фалсџаф и госпоѓа Плиџкавода

Фалсџаф

Госпоѓо Плиткавода, сожалбата ваша ги голтна сите мои маки. Гледам дека сте ми верни во љубовта, а јас се колнам дека центлеменски ќе ви возвратам: не само, госпоѓо

Плиткавода, во простата служба на љубовта туку со сите нејзини додавки, наддавки и должности. Но дали сме сега безбедни од маж ви?

Госпоѓа Плиткавода

На лов е, витезу сладок.

Госпоѓа Рабуш

(Од надвор) Еј, сестро, сестро Плиткаводо, еј!

Госпоѓа Плиткавода

Во спалната, витезу.

Фалсиѝаф влеѓува во сѝалнаѝа. Влеѓува ѝосѝоѓа Рабуш

Госпоѓа Рабуш

Здраво живо, сестро, сама си?

Госпоѓа Плиткавода

Сама. Нема никој освен домашните.

Госпоѓа Рабуш

Навистина?

Госпоѓа Плиткавода

Навистина. *(На сѝрана)* Зборувај погласно.

Госпоѓа Рабуш

Навистина ми е мило што немаш никого дома.

Госпоѓа Плиткавода

Зошто?

Госпоѓа Рабуш

Како зошто, жено, на маж ти пак му влегле мушичите. Ене го онде со маж ми, пцуе, врни, ги колне сите женети и сите ќерки евини без оглед на бојата, се чука по чело и вика “Никнете, никнете!”. Многу лудила сум видела ама во споредба со растројството негово сегашно, сите ми се чинат кротки, смирени и трпеливи. Среќа што дебелиот витез не е тука.

Госпоѓа Плиткавода

Зошто, да не го споменува него?

Госпоѓа Рабуш

Само него и никој друг; и се колне дека го изнеле, последниот пат кога го барал овде, во кошница; го убедува маж ми дека и сега е овде, ги довлечкал него и другите од лов за уште еднаш да го провери својот сомнеж. Ама мило ми е што витезот не е овде. Нека види дека сам од себе се прави будала.

Госпоѓа Плиткавода

А колку е далеку одовде?

Госпоѓа Рабуш

Ене го на аголот од улицата. Само што не стигнал.

Госпоѓа Плиткавода

Готова сум: витезот е овде.

Госпоѓа Рабуш

Тогаш посрамотени сте за навек, а тој е мртов човек. Каква жена сте вие! Тргајте го, тргајте го! Поарно срам одошто убиство.

Госпоѓа Плиткавода

А каде? Кај да го пикам? Пак да го настегам в кошница?

Фалстаф излеѓува од сџалнаџа

Фалстаф

А не, повеќе не се пикам в кошница. А некако да киднам пред да дојде?

Госпоѓа Рабуш

Никако. Тројцата браќа на господинот Плиткавода вардат на вратата со пиштоли. Пиле не може да прелета. Инаку би можеле да му ја здувнете пред да дојде. А што правите, всушност, вие тука?

Фалстаф

А што да правам? Ќе се скријам во оџакот.

Госпоѓа Плиткавода

Таму секогаш ги празнат пушките по ловот.

Госпоѓа Рабуш

А да се скриете во фурната?

Фалстаф

Каде е?

Госпоѓа Плиткавода

И таму ќе сирне, ви тврдам. Нема долап, чекмеце, ковчег, сандук, бунар, визба што не се од него запишани за да ги помни. Ќе ги пребара по список. Дома нема каде да се скриете.

Фалстаф

Тогаш ќе одам надвор.

Госпоѓа Рабуш

Ако отидете надвор вакви какви што сте, ве чека смрт, витезу - освен ако не се преправите.

Госпоѓа Плиткавода

А во што да го преправиме?

Госпоѓа Рабуш

Натемаго, не ми текнува. Во ниеден женски фустан не го собира; инаку би можел да си стави капела, шал, да се забради со шамија и така да се спаси.

Фалстаф

Душички добри, смислете што било. Само жива глава да извлечам.

Госпоѓа Плиткавода

Горе имам фустан од тетката на мојата слушка, онаа дебелата од Брентфорд.

Госпоѓа Рабуш

Таман ќе му биде; колку него е дебела; таму ѝ е и капелата со превез и шалот. - Трчајте горе, витезу.

Госпоѓа Плиткавода

Одете, одете, сладок витезу. Во меѓувреме, госпоѓа Рабуш и јас ќе ви најдеме и шамија.

Госпоѓа Рабуш

Брзо, брзо! Веднаш идиме да ве преоблечеме. Дотогаш натнете го фустанот.

Излеѓува Фалстаф

Госпоѓа Плиткавода

Баш би сакала ваков да му излезе на маж ми пред очи. Не може да ја смисли онаа старица од Брентфорд. Тврди дека е вештица, ѝ забрани да ни доаѓа в куќи, па дури ѝ се закани дека ќе ја тепа.

Госпоѓа Рабуш

Бог нека го довлечка пред стапот на маж ти, а потоа ѓаволот нека го превземе стапот!

Госпоѓа Плиткавода

Дали навистина иде маж ми?

Госпоѓа Рабуш

Иде ами како и зборува за кошницата, иако не знам како дошикал.

Госпоѓа Плиткавода

Ќе го испитаме и тоа, оти ќе им наредам на слугите пак да ја носат кошницата за да ги сретне на врата како минатиот пат.

Госпоѓа Рабуш

Ама тој само што не дошол. Да го преправиме сепак Фалстафа како вештицата од Брентфорд.

Госпоѓа Плиткавода

Првин ќе им кажам на слугите што да направат со кошницата. Ти качи се горе; веднаш ќе најдам и шамија за него.

Госпоѓа Рабуш

Да даде господ да го обесат, прасе едно недозгоено! Што да му направиме, малку ќе му биде! *Излеѓува ѓоспоѓа Плиќкавода*

Еве ќе докажеме во играва што се бистри
жените може да се весели а сепак чесни и чисти
Лошо не правиме, се шегуваме, си играме саде
но по народната: На крајот сепак - свињата помијата ја јаде.

Излеѓува

Влеѓуваат ѓоспоѓа Плиќкавода со Џон и Роберт

Госпоѓа Плиткавода

Ајде момци, кренете ја пак кошницата на рамена. Господарот е речиси на врата. Ако ви каже да ја спуштите, послушајте го. Брзо, одете! *Излеѓува*

Џон

Кревај, кревај, така!

Роберт

Не дај боже пак да е внатре витезот.

Џон

Не дај боже; поарно да е полна олово.

Ја креваат кошницата.

Влеѓуваат ѓазда Плиќкавода, ѓазда Рабуш, докџор Кајус, оџец Еванс и судијата Шуџелко.

Плиткавода

Да, но ако испадне дека е вистина, господине Рабуш, дали повторно ќе ме прогласите за лудак? *(На Џон и Роберт)* Спуштете ја кошницата, ајвани

Џон и Роберт ја сџуштат кошницата

Викнете ја жена ми. Манук в кошница! О, угурсузи едни расипани! Има тука јато, разбојничка дружина, банда, завереничко дувло против мене. Сега ќе пукне ѓаволот. - Жено, жено мори! Доаѓај мори веднаш! Да видиш колку чесни алишта праќаш на белење!

Рабуш

Ова ги надминува сите граници, господине Плиткавода. Веќе не оди вака; мора да ве врземе.

Еванс

Лудило! Лудило! Побешнал како бешен пеш!

Шупелко

Навистина, господине Плиткавода, ова не ќе е на арно.

Плиткавода

И јас истото го велама, господине.

Влеѓува го̀спо̀га̀ Плѝикавода

Дојдете ваму, госпоѓо Плиткавода! Госпоѓа Плиткавода, чесната жена, скромната сопруга, доблесното суштество што има љубоморна будала за маж! Се сомневам без причина, госпоѓо, така?

Госпоѓа Плиткавода

Без причина, жими господ, ако се сомневате во мојата чесност.

Плиткавода

Само така, бесрамнице; продолжи си.

Тој ја оѝвора ко̀шница̀та и по̀чнува да ѝ вади алишџа̀та

Излегувај, апашу!

Рабуш

Ова ги преминува границите.

Госпоѓа Плиткавода

(На Плѝикавода) Како не ви е срам? Оставете ги алиштата на рајат.

Плиткавода

Ќе ми излезеш, гаду!

Еванс

Ова неразумно: жарем ќе ни ги покажете гаќите на жена ви? Прештанете.

Плиткавода

(На Џон и Роберџи) Испразнете ја кошницата, велама!

Рабуш

Зошто, човеку, зошто?

Плиткавода

Господине Рабуш, да пропаднам взема ако вчера на изнесоа човек од мојата куќа токму во оваа кошница. Зошто и денес да не е внатре? Сигурен сум дека е кај мене дома. Известувањето ми е точно, љубомората заснована. *(На Џон и Роберџи)* Истресете ми го сиот веш!

Буричка по алишџа̀та

Госпоѓа Плиткавода

Ако најдете некого внатре, смачкајте го како болва!

Рабуш

Нема никој.

Шупелко

Жими законот, ова не е на арно, господине Плиткавода. Само се резилите.

Еванс

Гошподине Плиткаводо, морате да ше молите а не да ги шледите будалштините на вашето шрче. Ова е љубомора.

Плиткавода

Значи, не е овде тој што го барам.

Рабуш

Не е, никаде не е освен во вашиот мозок.

Плиткавода

Ама луѓе, помогнете ми уште само овојпат да ја пребараме куќата. Ако не го најдам она што го барам, не простувајте ми за гревот; земете ме на удуду за навек; велете “љубоморен како Плиткавода што го бараше калапот на жена си во волов рог!” Бидете со мене уште сега; уште еднаш со мене да ја пребараме куќата.

Излеѓуваат Џон и Роберт со кошницата

Госпоѓа Плиткавода

Еј, госпоѓо Рабуш! Слезете со старицата. Маж ми доаѓа во спалната.

Плиткавода

Со старицата? Каква старица?

Госпоѓа Плиткавода

Тетката на мојата слугинка. Тетката од Брентфорд.

Плиткавода

Вештерка, курвештија, стара расипана курвештија! И реков дека не смее дома да ми стапне.

Значи таа пренесува пораки, така? Ние сме едноставни луѓе; не знаеме што се врши под маската на ѓомти гатачкиот занает. Таа работи со бајачки, кушачки, претскажувања, присени како оваа, работи за нас неразбирливи. Ние ништо не знаеме. -Слези, слези вештерко, гангстерко, слегувај, велама!

Влеѓуваат госпоѓа Рабуш и Фалстаф ирејравен како старица.

Плиткавода ирѓнува кон нив.

Госпоѓа Плиткавода

Немој, црни мажу, немој! Луѓе, господо, не оставајте да ја тепа старицата.

Госпоѓа Рабуш

(На Фалстафа) Ајде мајче. Полека, држи се за рака.

Плиткавода

Сега јас ќе ја мајчосам!

Го шеќа Фалстафа

Да те нема, вештерко, грдосијо, роспијо, крasto крастава, смрдло смрдлосана! Надвор, надвор! Еве ти за вражбините, еве и за гатањето!

Излеѓува Фалстаф

Госпоѓа Рабуш

Зарем не ви е срам? Мислам дека ја убивте кутричката.

Госпоѓа Плиткавода

И ќе ја убие. - Нека ви служи на чест!

Плиткавода

На бесилка со неа! Вештерка!

Еванс

Жими Ишуш, мишлам оти женава навиштина е вештерка. Не шакам жени што долга брада.

Гледам дека има долга брада под шалот.

Плиткавода

Ќе дојдете со мене, господо? Ве молам, дојдете. Исходот да го видите на мојата љубомора.

Ако сум џавкал а немало трага, повеќе никогаш не доаѓајте ако залајам.

Рабуш

Да издржиме уште малку. Одиме, господо. *Излеѓуваат мажиите*

Госпоѓа Рабуш

Жими сѐ, машки му ја зеде мерата.

Госпоѓа Плиткавода

Машки и безмилосно, би рекла.

Госпоѓа Рабуш

Ќе го дадам стапов на светење и ќе го обесам над олтар. Доблесно дело направи.

Госпоѓа Плиткавода

Што мислите - можеме ли, со потврдената наша женска зрелост и сведочењето на чистата совест, да го гониме Фалстафа до крај со одмаздата?

Госпоѓа Рабуш

Духот на блудноста сигурно здувнал од него и тоа посран од страв. Ако не ја продал душата на ѓаволот за навек, мислам дека повеќе никогаш нема да посегне по нас како да сме село без куќиња.

Госпоѓа Плиткавода

Дали ќе им кажеме на мажите како го услуживме?

Госпоѓа Рабуш

Да, секако, ако за ништо друго барем да му ги истераме мушичките од глава на маж ти. Ако имаат срце и понатаму да го мачат кутриот, јаден, дебел витез, тогаш ние сме тука да помагаме.

Госпоѓа Плиткавода

Убедена сум дека ќе го искамфузат пред сите, оти ми се чини дека шегата нема да ја постигне целта сè дури тој не биде јавно изрезилен.

Госпоѓа Рабуш

Тогаш в ковачница со неа, а потоа ковање. Железото се кова дури е жешко.

Излегуваат

4.3

Влегуваат Меанцијата и Бардолф

Бардолф

Господине, Германците сакаат да најмат три ваши коњи. Лично Војводата ќе пристигне утре на дворот, а тие треба да му излезат на срешта.

Меанцијата

Каков е тој Војвода што доаѓа тајно? Ништо за него не се слуша на дворот. Да поразговарам со господата. Зборуваат англиски?

Бардолф

Да, господине. Ќе ги викнам кај вас.

Меанцијата

Ќе им ги дадам коњите, ама има да платат; дебело. Цела недела им чувам соби; други гости сум враќал. Има дебело да ми платат. Ајде!

Излегуваат

4.4

Влегуваат ѓазда Рабуш, ѓазда Плиткавода, госпоѓа Рабуш, госпоѓа Плиткавода и отец Хју Еванс

Еванс

Дошега не шум шретнал поаметна жена.

Рабуш

Значи на обете ви пратил писма истовремено?

Госпоѓа Рабуш

Мене само четврт сат подоцна.

Плиткавода

Прости ми, жено. Отсега прави што сакаш.

Побргу сонцето ќе го овбинам за студот
одошто тебе за блуд. Сега честа твоја
ќе стои во него што кривоклеветник беше
цврста ко вера.

Рабуш

Добро, добро; доста.

Крајничав си во покорноста, ко во навредата
што беше. Нека падне в замка. Жените наши
нека уште еднаш, заради забава општа,
му закажат средба на пријателот нивни дебел,
а ние жив ќе го фатиме и резил ќе го сториме пред сите.

Плиткавода

Најдобар е начинот што тие две го предложија.

Рабуш

Како? Да му пратат абер дека ќе го сретнат во паркот
на полноќ? Тешко, никогаш нема да дојде.

Еванс

Велите дека бил фрлен в река и претепан до смрт како штарица? Мишлам дека шега
фатил таков штраф што нема да дојде. Мишлам дека телото му е кажнето; убиена е
похотата во него.

Рабуш

Истото го мислам и јас.

Госпоѓа Плиткавода

Мислете што ќе му правите кога ќе дојде,
оставете ние двете да го довлечкаме таму.

Госпоѓа Рабуш

Старата бајка за ловецот Херн вели
дека некогашниот чувар на Виндзорската шума
зиме, во глуво доба, околу-наоколу еден
даб врви со огромни рогови на глава,
па дрвјето се суши, стоката ја фаќа болест,
од кравите молзат крв, а тој само тресе
со синцирот и страв насекаде шири.
Сте чуле за сеништево и знаете добро
дека празноверените бадијалции, нашите претци,
ја прифателе и ја пренеле во наше време
оваа бајка за ловецот Херн како вистинска.

Рабуш

Знаеме, има многумина што уште се плашат
ноќе, во глуво доба, да пројдат крај дабот Хернов.
Но, добро. И?

Госпоѓа Плиткавода

Клопката ја смисливме вака:
Фалстаф крај тој даб обете да не сретне,
преправен како Херн, со огромни рогови на глава.

Рабуш

Добро, да речеме тој сигурно ќе дојде,
така преправен. Но кога ќе го намамите таму,
што тогаш? Што со него? Мислевте на ова?

Госпоѓа Рабуш

Мислевме ами како. Еве како ќе биде.
Ана Рабуш, ќерка ми, синчето мое
и уште три-четворица од нивен раст, како
бабари и самовили ќе ги облечеме, во зелено и бело,
со обрачи восочни свеќи на нивните глави,
и чегртала в раце. Одеднаш, таман Фалстаф
таа и јас се среќаваме, тие рипаат
од ендек како попарени пеејќи
некоја бучна песна. А ги видиме, ние
две ѓомти преплашени фаќаме магла.

Потоа тие заигруваат оро околу него
и самовилски, го штисат нечистиот витез
прашувајќи го зошто, во часот за танцот нивен
се осмелил да гази по врвиците им свети
во осквернет облик.

Госпоѓа Плиткавода

И дури вистината не ја каже
ѓомти-самовилите го штисат, го корнат
и со фитлите го горат.

Госпоѓа Рабуш

А кога сè ќе каже,
сите се појавуваме, соблазнението ќе сврши,
и со потсмев го испраќаме дома во Виндзор.

Плиткавода

Сите деца
треба добро да се извежбаат, инаку ништо!

Еванс

Јаш ќе ги извежбам децата а и шамиот ќе штанам бабар, жа кога ќе ми набабри да му ше
ижнажежам на витежот шо мојов фитиљ.

Плитакавода

Одлично. За вомјазите јас ќе платам.

Госпоѓа Рабуш

Мојата Аничка кралица ќе биде на сите
самовили облечена во преубав бел фустан.

Рабуш

А свилата за него јас ќе ја платам. *(За себе)* А во сета збрка
газда Сушко ќе ја грабне мојата Ана
и ќе се ожени со неа во Итон. *(На госпоѓа Рабуш)* Веднаш
пратете му абер на Фалстафа.

Плиткавода

Не, првин јас ќе одам кај него како Резил.
Ќе разберам што ќе прави. Сигурно ќе дојде.

Госпоѓа Рабуш

Ќе дојде ами како. *(На Рабуш, Плиткавода и Еванс)*. А сега напред

по реквизитите и украсите за самовилите наши.

Еванс

На работа на труд. Не чека шмеа, игра,
чешна рашипанопшт шо предигра. *Излеѓуваат Плиќкавода, Рабуш и Еванс*

Госпоѓа Рабуш

Госпоѓо Плиткаводо, вие

Брзофатка пратете ја кај Фалстаф да знаеме на што сме.

Излеѓува госпоѓа Плиќкавода

Јас одам кај докторот. Само тој го има

благословот мој да се ожени со Ана Рабуш.

Оној Сушко, иако богат, прав е морон;

а за зет баш него мажот ми најмногу го сака.

Докторот е полн пари, а и на дворот моќни

врски има. Нему ќе му ја дадам, да ви кажам,

па макар за милион поарни да можам да ја мажам.

Излеѓува

4.5

Влеѓуваат Меанцијата и Наивко

Меанцијата

По кое добро, бе акмак? По кое, лејко една лејкосана? Зборувај, гукни, кажи. Кусо, кратко,
брзо. Тап-тап.

Наивко

Газда Сушко ме праќа, господине, да го прашам нешто витезот Фалстаф.

Меанцијата

Онде му е спалната, куќата, замокот, постелата, креветчето. Ќе ја најдеш по свежо
насликаната приказна за Блудниот Син. Оди тропни и викни. Ќе ти зборува како
Антропофаг. Тропни, ти велама

Наивко

Една старица, една дебела жена, влезе во неговата соба. Ќе бидам слободен, господине, да
почекам овде додека таа не излезе. Всушност, сакам да зборувам со неа.

Меанцијата

Опаа, дебела жена? Ќе ми го ограбат витезот. Ќе викнам. - Витезу, делио. Витезу Џон!
Провикај од грлото јуначко! Таму си? Јас сум твојот меанција, твојот Ефежанин, јас
те викам.

Фалстаф

(Од внајуре) Што има, Меанцио?

Меанцијата

Еден чешки Татарин чека овде да слезе твојата дебела жена. Нека се симне, делио, нека се симне. Ова е чесна куќа. Господе, сите нешто матат. Зошто?

Влеѓува Фалстаф

Фалстаф

Беше една дебела старица кај мене, Меанцио; ама си замина.

Наивко

Простете витезу, зборувате за гатачката од Брентфорд?

Фалстаф

За неа, шупоглавецу, ами за кого? Што имаш ти со неа?

Наивко

Господарот мој, господине, господарот мој господинот Сушко ја видел на улица, и ме прати кај неа да ми каже, господине, дали некојси Ним, господине, којшто му го мазнал синџирчето, го има кај себе синџирчето или не.

Фалстаф

Јас веќе зборував со старицата за тоа.

Наивко

И што вели старицата, ве молам, господине?

Фалстаф

Вели, мрсулко, дека синџирчето го мазнал истиот човек што му го мазнал синџирчето на газда Сушко.

Наивко

Баш сакав да зборувам лично со жената. Господарот ми порача да ја прашам и за некои други работи.

Фалстаф

На пример? Да чуеме!

Меанцијата

Ајде, пеј! Брзо!

Наивко

Не смеам да ги кријам, господине.

Меанцијата

Криј ги, или ти се плака мајката.

Наивко

Ама, господине, сите се во врска со госпојца Ана Рабуш; дали мојот господар ќе ја има таа среќа да ја добие или не.

Фалстаф

Ќе ја има, ќе ја има таа среќа.

Наивко

За што, господине?

Фалстаф

Да ја добие или не. Оди и кажи му дека вака ми рече жената.

Наивко

Смеам ова да му го речам, господине?

Фалстаф

Да, господине Недореченко; кој друг смее?

Наивко

Ви благодарам, господине. Ќе го израдувам господарот со веста. *Излегува*

Меанџијата

Вешт си на зборот, вешт, витезу. Навистина имаше гатачка кај тебе?

Фалстаф

Имаше, имаше мој Меанџио, и тоа каква: таа ми го дотера паметот како никој друг досега.

И тоа цабе: не само што не платив за поуката туку уште и плата добив.

Влегува Бардолф (калосан)

Бардолф

Тешко мене, господине, арамулук, чист арамулук!

Меанџијата

Каде ми се коњите? Не мајтапи се со нив, багабонто.

Бардолф

Со арамуите. Оти штом го заминавме Итон, ме исфрлија од седлото во кое јавав заедно со еден од нив, во некое батачиште; потоа ги збоднаа коњите и невиден бист се сторија како три германски габоли, како три докторфаустовци.

Меанџијата

Му отидоа на срешта на Војводата, апашу. Не вели дека побегнале. Германците се чесни луѓе.

Влегува оџец Еванс

Еванс

Каде е гоштилничарот?

Меанџијата

Кажете, господине.

Еванс

Отворете добро очи, гажда. Еден мој пријател дојде в град и кажува дека три Гермобагабонти ги пљачкошале шите гоштилничари во Рединг, Мејденхед и Колбрук, шé им пљачкошале: коњи, пари. Шлушнете, ова ви го велам добронамерно. Вие ште умни, шакате да ше жасбавате шо други и да ги мештите, па не би било убаво ваш да ве жасбат. Жбогум. *излежува*

Влежува докџор Кајус

Кајус

Кате мој меанар од Спринка?

Меанџијата

Еве сум, господине докторе, збунет и во недоумица.

Кајус

Не снам сто е, ама фелат прафите големи потготофки за војвотата от Жермани. ама зими скалпелот, на тфорот не снаат тека некој војфота трепа та тојте. Офа казувам топронамерно. Оревуар. *Излежува*

Меанџијата

(На Бардолф) По нив, гаду, по нив! *(На Фалсџаф)* Помгни ми, витезу. Пропаднав. *(На Бардолф)* Мрдни, трчај по нив, гаду. Пропаднав.

Излежуваат Меанџијата и Бардолф

Фалстаф

Море цел свет сега да го заебат, со малото прсте нема да мрднам, оти мене ме заебаа и уште котек ми удрија. Ако стигне до ушите на оние во дворот дека сум се преправил и дека така преправен ме искапиле и испотепале, маста ќе ми ја извадат, капка по капка, и со мене ќе мачкаат рибарски чизми. Ви тврдам, ќе ме изедат жив од мајтапласи и и ќе ми го скинат фрфулот ко на петле. Бел ден не видов од онаа партија белот кога си наместив три адути на сон. Ех, барем гласот подолго да ме држеше, убаво ќе се покаев.

Влежува Брзофатка

Опаа, од каде пак сега ти?

Брзофатка

Од двете странки.

Фалстаф

Ѓавол да ја земе едната странка, а мајката на ѓаволот другата. Така и на обете ништо нема да им фали. За нив претргав повеќе одошто може да трга апашката непостојаност на човековата природа.

Брзофатка

А знаете ли што сè не претргаа тие, господине? Не знаете, особено не за едната од нив. Госпоѓа Плиткавода, таа добра душа, сета е сина прпор од ќотекот и нема здраво место кај да ја пипнеш.

Фалстаф

Види ја, мене најде да ми кажува за ќотеци! Ај таа сина прпор станала, ами мене што ме испотепаа шарено, во сите бои на божилакот, па заличив на газ од паун и за малку што ќе ме уапсеа како вештерката од Брентфорд? Само мојата генијална досетливост и моето фантастично снаоѓање во улогата на старица ме спасија, инаку оној копук од поп ќе ме запалеше на клада како вештерка.

Брзофатка

Господине, да поразговораме во вашата соба. Ќе слушнете како стојат работите и ви тврдам дека ќе бидете задоволни. Еве и писмо кое нешто кажува. Гулапчиња лични, колкава мака требало за да ги спариш. Еден од вас лошо му служи на Господа, па затоа ви тргна вака терсене.

Фалстаф

Дојди горе кај мене в соба. *Излеѓуваат*

4.6

Влеѓуваат газда Фенџон и Меанџијата

Меанџијата

Господине Фентон, не велете ми ништо. Тешко ми е. Ќе кренам раце од сè.

Фентон

Сепак, слушни ме. Помогни ми во зортов,
а јас, како џентлемен, ќе ти дадам
сто фунти во злато згора на загубата твоја.

Меанџијата

Ќе ве сослушам, господине Фентон, и барем тајната ќе ви ја сочувам.

Фентон

Сум ти кажувал повеќепати до сега

за љубовта што ја коткам кон убавата Ана Рабуш,
која, на моја радост, ми возвраќа на ист начин
колку што има право, се разбира, сама на себе
да си наоѓа избраник. Овде имам и писмо од неа
чија содржина за големо чудо ќе биде;
шегата внатре ептен се вклопува со мојот наум;
така што ниедна не може на видело сама,
ако другата остане тајна. Дебелиот Фалстаф
има улога многу важна. Шегата вака
главно ќе се одвива. Меанџио, слушај.
Ноќеска кај дабот хернов, меѓу дванаесет и еден,
мојата мила Ана самовилската кралица ќе ја игра -
(Го ѝокажува ѝисмоѝо)
а све ја причината зошто - во таков вомјаз
додека другите шеги - сѐ уште траат,
по таткова заповед, таа да побегне треба
со Сушко и со него во Итон веднаш
да се венча. Таа согласност даде. Арно ама,
господине, мајка ѝ која секогаш се противела на ова,
сакајќи да ја даде на доктор Кајус, среди
на ист начин докторов да ја грабне
дури другите се зајдени во забави и игри
и во храмот, кајшто свештеник ќе ги чека,
веднаш да ја венча. Со оваа мајчина сплетка,
таа, навидум послушна, исто така се сложи
и му се вети на докторот. Значи сега ваква
е работата. Татко ѝ мисли сета да биде во бело;
и во такво руво, кога Сушко ќе ја види,
да ја фати за рака и на знакот даден
да замине со него. Мајка ѝ пак сака,
докторот полесно да ја препознае Ана-
оти сите мора да носат вомјазии и маски-
па смета да ја облече во зелен фустан,
лефтерен и убав, а околу глава ленти

да ѝ се виорат; кога на докторот можност
 ќе му се укаже, треба за рака да ја штипне,
 а на тој знак таа се сложи со него да појде.

Меанџијата

Кого мисли да го излаже, таткото или мајката?

Фентон

Обајцата, Меанџио, за да појде за мене.
 А све што треба да сториш: замоли го попот
 да остане за мене в црква меѓу дванаесет и еден
 и преку законскиот венчален обред
 свечено да ги спои двете наши срца.

Меанџијата

Па тогаш нека е со среќа. Одам кај попот.
 Мома вие донесете, а свештеник нема да ви фали.

Фентон

Доживотен, Меанџио, ќе ти бидам должник
 а наградата, јасно, ќе ја добиеш веднаш. *Излеѓуваат*

5.1

Влеѓуваат Фалстаф и Брзофатка

Фалстаф

Те молам, преку нос ми е од пљампања; бегај; реков и секов. Ова е третпат; може среќа
 носат непарните броеви. Оди си, да те нема! Велат тек броеви носат во себе
 некакво претскажување: за раѓање, среќа или смрт. Да те нема!

Брзофатка

Ќе ви најдам синџир и ќе сторам сè што можам да ви снабдам чифт рогови

Фалстаф

Бегај, реков! Времето се арчи. Нозете под газ и магла.

Излеѓува Брзофатка

Влеѓува Плиќкавода ирејравен како Резил

Здраво живо, господине Резил. Господине Резил, вечерва ќе стане сè јасно. Или ќе ја биде
 или не. Бидете во паркот околу полноќ кај дабот на Херн. Чуда невидени ќе се
 случуваат.

Плиќкавода

Зарем не бевте вчера кај неа, господине, како што ми рековте дека било договорено?

Фалстаф

Отидов кај неа, господине Резил, ваков каков што сум, сирот старец; а се вратив од кај неа, господине Резил, како сирота старица. Во оној ист подлец Плиткавода, нејзиниот маж, се присенил најшвркнатиот ѓавол на љубомората, господине Резил, каков што не се присенил во ниеден лудак. И да ви кажам, ми удри страшен ќотек кога бев жена - зашто кога сум маж, господине Резил, не му се плашам ни на Голијата со ткајачкото кросно, оти знам дека животот е и совалка на разбој. Брзам. Појдете со мене; сѐ ќе ви кажам, господине Резил. Од времето кога тепав гуски, бегав од училиште и фрлав фанта, до вчера имав заборавено што е ќотек. Појдете со мене. Ќе ви кажувам чудни работи за копуков Плиткавода, кому вечерва ќе му вратам и ќе ја предадам жена му во ваши раце. По мене. Чудни работи се на повидок, господине Резил. По мене. *Излеѓуваат*

5.2

Влеѓуваат ѓазда Рабуш, судијата Шупелко и ѓазда Сушко

Рабуш

Така, така; ќе се притаиме во ендеков замочки дури не ни светнат самовилите. Синко Сушко, не заборавај ја ќерка ми.

Сушко

Без гајле. Веќе зборував со неа и договоривме јавка за распознавање. И приоѓам, таа е во бело, ѝ викам “купа”; таа ми вика “чупа”; и готово; распознати сме.

Шупелко

И така е добро. Ама зошто ви се “купа” и “чупа”? По белото веднаш ќе ја познаеш. *(На Рабуш)* Отчука десет.

Рабуш

Ноќта е темна; како створена е за светилки и духови. Нека ни оди од рака работава! Никој жив не мисли зло освен ѓаволот, а него ќе го познаеме по роговите. Уште малку. По мене. *Излеѓуваат*

5.3

Влеѓуваат ѓоспоѓа Рабуш, ѓоспоѓа Плиќкавода и доктор Кајус

Госпоѓа Рабуш

Господине докторе, ќерка ми е во зелено. Кога ќе ви се укаже прилика, фатете ја за рака, одведете ја во храмот и секавично завршете ја работата. Влезете први во паркот. Ние двете мораме заедно.

Кајус

Снам сто треба прафам. Оревуар.

Госпоѓа Рабуш

Збогум, господине. *Излеѓува Кајус*

Маж ми нема толку да се радува на страдањето фалстафово колку што ќе го доболи срцето кога докторот ќе му ја земе ќерката. Ама не е важно. Поарно сега да ме кара мене, одошто цел живот срцето да ѝ вене.

Госпоѓа Плиткавода

Каде е сега Ана, каде е трупата самовили, каде е оној велшки ѓавол, попот Хју?

Госпоѓа Рабуш

Сите се скриени во јамата веднаш до дабот хернов, со затемнети светилки; во мигот кога Фалстаф ќе се состане со нас, тие наведнаш ќе блеснат во ноќта

Госпоѓа Плиткавода

Ќе се испосери в гаќи од страв.

Госпоѓа Рабуш

Ако не се испосери од страв, ќе умри од срам. Ако се испосери од страв, пак ќе умри од срам.

Госпоѓа Плиткавода

Убаво ќе го изневериме.

Госпоѓа Рабуш

Кон такви расипници и нивното сладостраство извршеното неверство не е предавство.

Госпоѓа Рабуш

Се ближи часот. Кон дабот, кон дабот! *Излеѓуваат*

5.4

Влеѓуваат оиџец Хју Еванс ирејравен како сајир и Вилијам Рабуш и друѓиите деца ирејравени како самовили

Еванс

Оп-цап шамовили! Ајде! И жапомнете ши ги улогите. Храбро, храбро, ве молам. Шо мене в јама а кога ќе кажам “Ујаа” правете како ќе ви жаповедам. Ајде, ајде, оп-цап на калап, оп-цап! *Излеѓуваат*

5.5

Влеѓува Фалстаф ѓрејравен како Херн со роѓови на ѓлава и синџир в раце

Фалстаф

Камбаната во Виндзор чукна дванаесет; ближи часот. Сега нека ми помогнат топлокрвните богови! Сети се Јупитер, ти беше бик за ѓубов на твојата Европа; ѓубовта ти ги наби роговите. О моќна ѓубов, ти што во едни прилики го правиш сверот човек; а во други човекот свер! Ти беше Јупитер, и лебед, за ѓубов на Леда. О семоќна ѓубов! Колку блиску еден бог се приближи до изгледот на гусан! Ѓаволштилак сторен првин во облик на свер - О Јупитер, сверски ѓаволштилак! - а потоа друг ѓаволштилак во облик на птица - помисли на ова Јупитер, птичји ѓаволштилак! Кога боговите горат во сладострастие, што останува за нас, кутрите луѓе? Што се однесува до мене, јас сум елен во Виндзор и тоа најдебелиот, ми се чини, во шумава. Испрати ми свежина во време на парењето, Јупитер, оти кој ќе може потоа да ме искара дека сум ја утнал?

Влеѓува ѓоспоѓа Плиќкавода а ѓо неа ѓоспоѓа Рабуш

Кој доаѓа? Мојата срна!

Госпоѓа Плиќкавода

Витезу Џон! Дали си таму, елену мој, мажјаку мој мил?

Фалстаф

Срно моја со црно опавче! Од небо нека втурат компири, нека згрми на звукот од “Либе мое со ракавчиња зелени”, нека удри град од шеќерчиња, нека заврне снег од ирчиња; нека надојде бура од страсти, јас овде ќе се засолнам.

(Ја ѓреѓрнува)

Госпоѓа Плиќкавода

Со мене е госпоѓа Рабуш, срцуле.

Фалстаф

Поделете ме како чорнат елен, за секоја по бут. Ребрата ќе ги чувам за себе, плешките за чуварот на овој дел од шумата, а роговите ги подарувам на вашите мажи. Јас сум шумски човек! Ха! Зборувам како ловецот Херн. Значи ноќва Купидон е совесно момче; ми надополнува двојно. Јас сум вистински дух, добро ми дојдовте двете!

Се слуша цагор однадвор)

Госпоѓа Рабуш

Леле, го слушате цагорот?

Госпоѓа Плиткавода

Боже прости ни ги гревовите!

Фалстаф

Што може ова да биде?

Госпоѓа Рабуш и госпоѓа Плиткавода

Да бегаме! Да бегаме!

Излеѓуваат ѓоспоѓа Рабуш и ѓоспоѓа Плиткавода ѓирчајќи

Фалстаф

Мислам дека ѓаволот ме неќи од страв да не му го запалам пеколот со маслото во мене.

Инаку никогаш вака не би ми го спопикал.

Влеѓуваат оѓец Еванс, Вилијам Рабуш и децајќа, маскирани како и ѓорано, со свеќи;

Брзофајќа, маскирана како Самовилскајќа кралица; Ана Рабуш како самовилс и

еден ѓлумец, маскиран као Ѓаволче

Брзофатка

Самовили црни, бели, зелени и сиви

на ноќта веселници и сенки живи,

сирачиња земски што зла коб ве снајде

спремете се веднаш, на работа ајде. -

Ѓаволче, самовилите прозивај ги веднаш.

(Ѓаволчето)

Кепци, имињата да ги чујам. Молкнете, еднаш!

Штурче, во домовите виндзорски ти сега сирни

и кајшто оган незапретан најдеш и огништа штирни

таму слушките штипи ги да посинат ко од сврдли

Кралицата наша сјајна гнасотилак мрази и смрдли.

Фалстаф

(За себе) Нагазив на нави. А зборнеш, мртов ќе бидиш

Ќе замижам и ќе се скријам; никој жив не смее да ги види.

Леѓнува и си ѓо скрива лицето

Еванс

Каде е Гравче? Оди и кајшто ќе најдеш мома

трипати пред спиење што се прекрстила дома,
 дај ѝ соништа најубави да плете,
 да заспие цврсто ко невино дете.
 Но тие што заспале без гревот да го скротат,
 штити ги, по раце, по нозе, по плеќи, кошмари да им се котат

Брзофатка

Ајде, ајде!
 Посетете го, кепци, дворот Виндзорски, надвор и внатре,
 Донесете среќа, нави, во сите одаи свети
 благосостојба за навек дворецот да сети
 благосостојба вечна од радости и смеа,
 достојна на владарот, владарот на неа.
 Столовите на членовите на дворскиот совет
 со балзам светнете ги од пресвежа пролет.
 Сето знамење, секој грб, секој тронец стамен
 со верност нека болскаат ко бесценет камен;
 А ноќе, ливадарки, запејте песна
 фатени на оро во круг, на нога лесна.
 До кајшто ќе стапнете, зеленило да никне
 поплодно и посвежо од секаде да бликне;
 и *“Honi soit qui mal у pense”* по тревникот зелен
 нека пишува цветот син, бел и румен,
 ко сафир, бисер и златен подвез
 што го реси коленото од личниот витез -
 самовилите пишуваат со мирисот цветен.
 Одете, ајде! - но сè до еден часот
 оро то наше старско околу-наоколу дабот
 на ловецот Херн, ќе го играме ние.

Еванс

А сега, рака за рака, на оро фатете се вие;
 дваесет светулки фенери ќе ни бидат
 водилки околу дабот на оваа рида. -
 Опаа! Стој! Човечки мирис ноздрите ми ги рие!

Фалстаф

Од тој велшки вештер со божја помош ќе се бранам,
може да ме урочи и биено сирење да станам!

Ѓаволчето

(На Фалстафа) Црву долен,
од раѓање ти си урочен да бидеш воле!

Брзофатка

(На самовилиите) Оган принесете, прстите нека му ги гори,
ако е чист, пламенот нема зијан да му стори,
болка ќе нема; но ако почне да крцка
тогаш грешник си ти беден, расипник, срцка!

Ѓаволчето

На суд! На суд!

Еванс

Дали дрвово ќе гори?

Го горајќи Фалстафа со свеќи

Фалстаф

Оф, оф, оф!

Брзофатка

Расипан, расипан, и сладострастие го мори.
Околу него, нави; потсмешлива самовили појте
Штипете го, штипете го, дури умот не му дојде!
Тие и горајќи околу Фалстафа, го и штипеејќи и иејат:

Самовилите

Грешни мисли, срам да ви е,
срамна блуд и сладострастие!
Блудот ти е само жар во крвта
на порокот вечна жртва,
го коткаш в срце и огнот му се шири
од мечтите распален не може да се смири.
Штипете го сложно, самовили
во него се влезени зли сили!
Штипете го, горете го, нека сети што е казна,
сè дури свеќите, звездите, месечината не згаснат.

За време на џеснаџа, влеџува докџор Кајус од еднаџа сџрана и излеџува со украденаџа самовила во зелено; влеџува џазда Сушко од друџаџа сџрана и излеџува со украденаџа самовила во бело; влеџува Фенџон и излеџува со украденаџа Ана Рабуш. По џеснаџа од надвор се слуша ловџиски џаџор. Излеџувааџи џџрчајџи Брзофаџџа, Еванс, Ѓаволџеџо и Самовилиџе. Фалсџаф сџанува и сака да беџа. Влеџувааџи џазда Рабуш, џазда Плиџкавода, џосџоџа Рабуш и џосџоџа Плиџкавода

Рабуш

Не, не бегајте. Мислам дека докусурен сте сега.

Кој друг би ве спасил освен ловеџот Херн?

Госпоџа Рабуш

Ве молам, доста. Шегава веќе нема смисла.

Витезу Џон, како ви се допаџаат сега жените од Виндзор?

Покажува на роџовиџе од Фалсџаф

Ги гледаш, мажу? Зарем овој убав јарем

не му личи повеќе на шумата одошто на градот?

Плиткавода

(На Фалсџаф) Е, па, господине, кој носи сега рогови? Господине Резил, Фалстаф е апаш, апаш со рогови. Еве му ги роговите, господине Резил. И, господине Резил, ништо од Плиткавода тој не се омрси освен неговата кошница за алишта, стапот и дваесетте фунти што ќе мора да ги врати на господинот Резил; затоа коњите му се замени реим, господине Резил.

Госпоџа Плиткавода

Витезу Џон, не не послужи среќата. Никако да се ставиме. Повеќе никогаш нема да ве сметам за мој верен, туку само за мој најдебел елен.

Фалстаф

Гледам дека од мене направивте магаре.

Ги вади роџовиџе

Плиткавода

Да, ама и вол. Докази има колку ти душа сака.

Фалстаф

Значи овие не беа самовили? Боже господе, два-три пати помислив дека не се самовили, ама сепак нечистата совест, ненадејниот препад на моите моќи, го направија привидот стварност и , покрај гласот на разумот, поверував дека се самовили. Ете како може со сајкал да ти побегне кумот, кога кон лошо настроен ти е умот!

Еванс

Витежу Џон Фалштаф, шлужете му на гошпода и жаборавете ги грешните мишли, па шамовилите нема да ве штисат.

Плиткавода

Ова добро го рековте, оче Хју.

Еванс

А ваш ве молам да ја жаборавите љубомората.

Плиткавода

Нема да се посомневам во жена ми сè додека ти не станеш кадарен да ѝ се додворуваш на добар англиски.

Фалстаф

Чавките да не ми го испиле умот штом дозволив вакво магаре да направите од мене? Зарем да ме вјајвне еден велшки јарец? Да не ми фали уште магарешка круна? Време е да се удавам во капка моч!

Еванс

Мошање добро жа ваша ждравје; дебел мев многу мош.

Фалстаф

“Мошање” и “ждравје”? Зарем доживеав да ми се потсмева човек што а ќе отвори уста на англиски ме тера на здраво мочање? Ова е знак дека му одзвони на уживањето и ноќното плаење во кралство.

Госпоѓа Рабуш

Витезу, витезу, дури и да мислевте дека можеме да ја исфрлиме доблеста од нашите срца и да се предадеме без збор на пеколот, зарем не ви беше јасно дека ѓаволот ни тогаш не би не натерал да ни се допаднете?

Плиткавода

Што? Да ти се допадне турлитавава? Вреќиштево гној?

Госпоѓа Рабуш

Овој офкација?

Рабуш

Овој бесчувствителен, дрт старец со мевште како нилски коњ?

Плиткавода

И подмолен како Сатана?

Рабуш

И сиромав како Јов?

Плиткавода

И зол како жена му?

Еванс

и шо умот жајден по ражврат, меани, шпаншко вино, обично вино, медовина, локање, пшуење, шеир, жакачки макачки?

Фалстаф

За подбив ме имате; ама ако. Во предност сте. Не можам дури ни да му го спуштам на оваа велшка пачавра. Едноставно сум парализиран од неговото незнаење. Правете со мене што сакате.

Плиткавода

Ќе ве одведеме, господине, во Виндзор кај еден господин по име Резил, кому на превара сте му зеле пари претставувајќи се себеси како некој макро. Иако доста претргавте, сепак мислам дека најмногу ќе ве здоболи враќањето на парите.

Рабуш

Сепак развесели се, витезу. Вечерва ќе ја деш и ќе пиеш кај мене дома, кајшто сакам да ѝ се смееш на жена ми како што таа сега ти се смее тебе. Кажи ѝ дека газда Сушко се ожени со ќерка ѝ.

Госпоѓа Рабуш

(За себе) Не велат така докторите! Ако Ана Рабуш е моја ќерка, таа, досега е жена на доктор Кајус.

Влеѓува Сушко

Сушко

Еееј! еј,еј, дедо Рабуш!

Рабуш

Што е сине, што е? Што е, што е, зетко? Завршивте?

Сушко

Завршивме? Море на најдобрите во околијава ќе им кажам; ќе им кажам, ако не, нека ме обесат, еве на!

Рабуш

Што ќе им кажеш, зете?

Сушко

Отидов во Итон да се венчам со госпојца Ана Рабуш, а ваму женското - машко. Детиште едно недоквакано. Да не беше в црква, ќе му покажев јас убаво, или обратно, ќе ми

покажеше тој мене. Од место да не се помрднам ако не поверував дека е Ана Рабуш;
а тоа да ти било детиштето на поштарот.

Рабуш

Значи, зедовте погрешен човек.

Сушко

Погрешен ами како? И јас така помислив кога зедов момче место девојка. Да се венчав со
него, иако беше во женски алишта, никогаш не би спиел со него.

Рабуш

Сами сте виновни. Јас ви кажав дека ќе ја препознаете ќерка ми по бојата на фустанот.

Сушко

И пријдов. Беше во бело. Викнав “купа” а таа викна “чупа” исто како што се договоривме
со Ана; а сепак не беше Ана туку детето на поштарот.

Госпоѓа Рабуш

Џорџ, Џорџ, немој да се лутиш. Разбрав за твојата намера, ја облеков ќерка ми во зелено и
сега сигурно е со докторот во храмот кајшто веќе се зеле.

Влеѓува Кајус

Кајус

Кате мадмазел Ана? Зими бока, ислазан сум! Се озенив со *un garson*, момце, *un paysan*, зими
бока. Момце! Не Ана Рабус, зими бока. Излазан сум.

Рабуш

Господе, зарем не ја зедовте онаа во зелено?

Кајус

Да, зими бока, ама е момце. Зими бока, цел Виндзор кренам на нозе.

Плиткавода

Чудно, кој ја има тогаш вистинската Ана Рабуш?

Влеѓуваат Фенџон и Ана

Рабуш

Срчка ќе ме удри: иде господин Фентон. -

Што значи ова, господине Фентон?

Ана

Прости ми, татко. Мајко моја, прости.

Рабуш

Значи госпоѓице, како се случи да не појдеш за газда Сушко?

Госпоѓа Рабуш

Зошто не појде за господинот доктор, дете?

Фентон

Ја збунивте. Вистината слушнете ја сега.
Сакавте да ја мажите, мошне срамно,
таму кајшто немаше во љубовта складност.
Вистината е дека таа и јас, свршени дамна,
врзани сме сега цврсто и никој и ништо
веќе нема да не раздели. Престапот сторен
од нејзина страна е свет и за почит.
Преварава нејзина не крстете ја дело
на непослушност, итрина или непочит,
зашто преку чинов таа само се спаси
од многуте несвети, колнати сати
наметнати врз нејзе од присилниот брак.

Плиткавода

(На Рабуш и госпоѓа Рабуш) Не стојте ко здрвени. Лек тука нема.
Љубовта во бракот само небото ја раѓа,
земјата со пари, жената по”писано” ти паѓа.

Фалстаф

Мило ми е што вашата стрела промаши, иако фативте добра пустија да ме застрелате.

Рабуш

Од пишаното не се бега. Фентон, нека ти е со среќа!

Фалстаф

Одврзан пес живо пиле не пушта.

Госпоѓа Рабуш

Доста со чамче муабети. Господине Фентон
за многу години и со среќа нека ви е бракот!
Ајде мажу, повелете сите кај нас дома,
најадени да ја залиеме шегата крај огнот,
и вис витезу, повелете сите.

Плиткавода

Амин, витезу, амин,
сега не мораш ни од господин Резил да се криеш,
кажи му, вечерва тој со госпоѓа Плиткавода ќе спие.

Превод од англиски: Драги Михајловски

Битола, 1997